

1205

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 13 février 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 512.

Salve, mi frater. *Quis fuerit eventus negotii quod Classi Lausaniensi cum senatu nostro intercessit, ex Vireto indubie prolire cognovisti*¹. Nunc hinc super ea re prorsus siletur². Sed novo scandalo subinde agitur ecclesia à reditu nostri *Erasmii*³, qui et pro concionibus sui est similis, et forenses controversias sic agit, ut ea in parte omnem aetatem trivisse judicari possit : adeò mirandis artibus litem in longum protrahit, quae et pacificè componi (quod detrectavit) et finire citius potuit. Interim offensione horribili ministerium commune convellitur, necdum adparet ullus harum ærumnarum portus, ut mihi etiam vita acerba fiat hæc spectanti mala, idque eo tempore quo oportebat *ἐπιβοηθεῖν* publicis calamitatibus occurrere. Dominus misereatur nostri !

Ex *Germania* nihil accipimus novi, neque a *Bucero* et *Farello* etiam. Expectamus tamen novum rerum multarum nuncium per *Jo. Maiorem nostrum*, qui ad successionem, in locum defuncti ludimoderatoris nostri, accersitur publico tabellario urbis⁴. Ex eo quicquid cognovero, faxo mox scias. *Frater qui*

¹ Tome IV, p. 411. — Ruchat, IV, 417.

² Aucune des lettres de Viret à Calvin n'est relative à cette affaire.

³ En revanche, on en parlait beaucoup à *Lausanne*. Berne faisait écrire, le 16 février, au bailli de cette ville : Parlez aux prédicants et aux autres : dites-leur qu'ils restent tranquilles, qu'ils laissent chacun continuer ce qui le regarde, et qu'ils ne fatiguent pas mes Seigneurs avec des affaires de si petite importance.

⁴ *Érasme Ritter*. Nous ne savons rien du procès civil qu'il aurait intenté à ses collègues.

⁵ *Joannes Telorus* (en all. *Endsberg*) gymnasiarque à Berne, y était mort le 8 janvier 1543 (Journal de Christophorus Piperinus). La nomination de son successeur est mentionnée en ces termes dans le Manuel du

has perfert oriundus e Sicilia est, et abjurata monastica religione, in qua Neapoli vixit 15 annis, huc se contulit ante menses quatuor⁵, ubi à magistratu benignè exceptus tornario artificio discendo ejusdem sumptibus incubuit : atque ita sese omni vita gessit, ut testimonium fidei innocentiaeque amplissimum mereatur. Ad vos autem exacta hyeme se confert, quòd istie in sua etiam lingua religionem synceram doceri audiat, et Hospites Italos etiam agere. Eum tibi commendo, ut qua soles pietate ceteros, hunc quoque peregrinum et advenam complectare. Bene vale, vir ornatissime et frater in Domino venerande. Bernae, 13 Februarii Anno 1543. Cursim.

Salutat te peramanter *Contzenus* noster, cui scias *Viretum* plèné reconciliatum⁶, et *Beatus, Gryu.[æus], Telamon*.

T. SULTZERUS.

(*Inscriptio* :) Viro doctiss. Dn. Joanni Calvino, Genevensis ecclesiae antistiti, symmistae et fratri observandissimo suo.

1206

JEAN CALVIN à Philippe Mélancthon, à Wittemberg.

De Genève, 1^{re} moitié de février 1543.

Dédicace de l'ouvrage intitulé : « Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de servitute et liberatione humani arbitrii, adversus calumnias Alberti Pighii Campensis. Authore Joanne Calvino. Genevae, per Joannem Gerardum, 1543. » Petit in-4°. (Voyez Paul Henry, *Das Leben Johann Calvins*, t. III, Beilagen, p. 203. — *Calvini Opera*, Brunsvigæ, t. VI, p. xxiv, 230-231.)

11 janvier 1543 : « Le petit *Meyer* (Meyerly) de Bätterkinden est admis en qualité de *principal* (Schulmeister). » Le chancelier Giron a écrit, à la suite, cette remarque : « Lutheranus et Buceranus, compositus est ex duobus corruptis. » Cf. le N° 1164, note 6. *Jean-Henri Meyer* mourut à Berne, le 24 novembre 1546 (*Journal précité*).

⁵ Il paraît être arrivé à Berne vers le 10 octobre 1542. Dès le 19 octobre il n'est plus appelé « ce Napolitain, » mais *Vito de Sicilia*, et il est entretenu à l'hôpital jusqu'au 10 février 1543.

⁶ Voyez la lettre de Sultzer du 8 janvier, après le renvoi de note 11.

1207

JEAN CALVIN à Philippe Mélanchthon, à Wittemberg.

De Genève, 16 février 1543.

Sylloge Epistolarum a Burmanno edita, II, 229. Calv. Opp.
XI, 515.

Vide quàm pigro ventri literas tuas dederis. Eas enim vix quarto demum mense mihi reddidit, et quidem multo attritu jam disruptas ac laceras¹. Hoc tamen ipsum quòd vel serò ad me pervenerint, magno in lucro posui. Nam dum eas huc atque illuc circumfert, mirum quòd non alicubi reliquerit. Ergo utcunque ejus negligentia singularis gaudii fructu privatus ad tempus fuerim, facilè tamen veniam à me impetravit, ubi eas recepi. Utinam verò, sicut dicis, sæpius nobis, saltem per literas colloqui liceret. Tibi quidem nihil inde accederet, mihi autem nihil foret in hoc mundo optabilius quàm in literarum tuarum suavitate acquiescere.

Vis credas quanta hïc negotiorum mole premar atque urgear. Sed inter has angustias duæ res sunt quæ me plurimùm exercuciant : quòd mihi legitimus operæ meæ fructus non constat, deinde quòd abs te paucisque aliis tantopere dissitus, illo quod me imprimis juvare posset consolationis genere destituor. Verùm quando ne hoc quidem optionis nostræ esse convenit, ut locum sibi quisque arbitrio suo deligat ubi serviat Christo, in ea nobis statione manendum est quam cuique nostrùm destinavit. Hoc saltem nobis nulla regionum longinquitas eripiet, quin hac conjunctione, quam Christus sanguine sus consecratam spiritu quoque suo in cordibus nostris sanxit, contenti, dum vivimus in terra sustineamur beata illa spe ad quam nos literæ tuæ revocant : in cœlis nos simul perpetuò victuros, ubi amore amicitiaque nostra fruemur.

Cæterùm quòd *in lucubratione quam nuper edidi, abusus sum*

¹ Cette lettre de Mélanchthon, écrite dans l'automne de 1542, n'a pas été conservée.

*tuo nomine*², hoc vel amori erga te meo ignoscas, vel tuæ humanitati concedas peto. Inter multas rationes quibus eò adductus fui, hæc non postrema fuit quòd *Sadoletum Pighius* delegerat ejus nomine suas nugas venditaret. Verum ideo subieci, ne mihi ad comparationem descendere necesse foret. Neque tamen hinc longa excusatione utar, cum testatus fuerim me fecisse quæ mihi per tuam humanitatem benevolentiamque, quam mihi defers, licere certò confiderem.

De rebus nostris multa sunt quæ scribam, sed hoc ipsum est quod me tacere cogit, quia nullum finem invenirem. *Laboro hinc et fatigor mirum in modum, proficio mediocriter. Et tamen mirantur omnes me tantum proficere inter tot impedimenta, quorum magna pars est ab ipsis ministris*³. *Hæc tamen mihi magna est laborum levatio, quòd non tantum hæc ecclesia, sed tota quoque vicinitas fructum aliquem sentit meæ præsentia*⁴. Adde quòd nonnihil in *Galliam* usque et in *Italiam* redundat⁵.

Statum vestræ Germaniæ non sine acerbissimo dolore audio. Nec leviora sunt mala quæ timeo quàm quæ lugeo. Nam si verum est quod narratur, *Turcam* majoribus rursus copiis bellum instaurare, quis obstatit quominus longè lateque pro libidine grassetur? Et quasi parum esset, turpiter dilapso exercitu, tot impensas frustra profudisse⁶, tantum accepisse dedecoris, præterea præcipuum roboris florem primùm continua peste triennii, deinde hæc postrema lue perdidisse, nunc multò gravius ab intestinis dissidiis laboratur. Necdum tamen tam acriter percussi *nostris Principes* expergefiunt, ut dare discant Christo gloriam. Hoc tamen me nonnihil recreat, quod aiunt *Coloniensem* et alios quosdam ad repurgandas ecclesias animum seriò adjecisse⁷. Neque enim parvam accessionem esse duco quòd *episcopi*, ex quorum ordine nullus adhuc nomen Christo dederit, nunc sub-

² L'ouvrage de Calvin contre *Pighius* (N° 1206) est dédié à Mélancthon. Il parut vers la fin de janvier 1543, mais trop tard, semble-t-il, pour figurer à la foire de Francfort.

³ A comparer avec le t. VII, pp. 410, 411.

⁴ Calvin ne se rendait pas utile seulement par ses livres. Dans toutes les questions importantes, les pasteurs du pays romand recouraient à ses conseils.

⁵ Nos 1186, 1226, renvoi de note 2.

⁶ Voyez la note 2 du N° 1196.

⁷ A comparer avec les Nos 1167, notes 4, 6-7; 1210, renvoi de n. 3.

lata manu profiteri ab idolo romano defectionem incipiant. Tantùm nunc advigilandum et enitendum est nobis ut eorum cursum promoveamus, ne ex dimidio Christo pejus monstrum renascatur. Interea *romanus pontifex* jam concilii simulacrum *Tridenti* ostentat⁸, ut orbem expectatione suspensum aliquantulum adhuc retineat ac moretur. Sed Deus non patietur diutius sibi illudi. Fallor, nisi hic annus maximam rerum conversionem parturiat, quæ brevi emergat. Sed jam nimis multa.

Vale igitur, vir modis omnibus ornatissime mihiq; semper in Domino colende. Dominus te diu servet incolumem in gloriam nominis sui et ecclesie suæ ædificationem. Miror quid sit causæ cur tamdiu Danielem tuum domi suppressum teneas⁹. Neque enim me lectionis ejus fructu privari æquo animo patior. D. *Martinum*¹⁰ reverenter meo nomine salutes quaeso. Habemus hic *Bernardinum Senensem*, magnum et præclarum virum, qui suo discessu non parùm *Italiam* commovit¹¹. Is ut vobis suo nomine salutem adscriberem petiit. Vale iterum cum tua familia, quam Deus semper custodiat. Genevæ, 14 Calendas Martias 1543.

1208

BÉAT COMTE à Rodolphe Gualther, à Zurich.

De Lausanne, 1^{er} mars 1543.

Inédite. Autographe. Bibl. de Zurich. Copie communiquée par M. le pasteur Aug. Bernus.

Valdè mihi dolet quò abs te ne literam quidem toto jam seculo adceperim : idque eò fero dolentiùs quò pertinaciùs

⁸ Le pape *Paul III* avait convoqué le Concile à *Trente* pour le 1^{er} novembre 1542.

⁹ Le commentaire de Mélancthon sur le prophète Daniel parut à Wittenberg et à Leipsic en 1543 (Cf. Camerarii de Vita Mel. edidit Strobelius, p. 552).

¹⁰ *Martin Luther*, qui avait fait saluer *Calcin* au mois d'octobre 1539, et, peu de temps après, s'était informé de lui très amicalement (VI. 131. 165).

¹¹ N^o 1163, n. 14 ; 1171, n. 8 ; 1175, renvois de note 5-6.

silere pergas, etiamsi te literis meis ad scribendum sapiùs provocarim. Quanquam falli hic possum, et fortassis tibi reddita non sunt literae meae. Quare tu da operam ut primo quoque tempore de rebus tuis omnibus, praesertim de tua valetudine, deque studiorum tuorum progressu certiore me facias, idque aliqua bene longa epistola. Juvenis ille cui ad te novissimas dedi literas, nostras est et bene natus. Quamobrem eum ut commendatum habeas, te iterum atque iterum vehementer rogo.

D. *Bullingerum* si meo nomine salvare jusseris, rem te futurum arbitrabor omnino mihi gratam. Cui quoque dicas velim, esse in *Gallia* doctum quendam hominem, qui in hoc scribat argumentum : « Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc ¹. » Ex quo putat fulciri, ac quo jam pacto lapsus est, reedificari ordinem antichristianum, papisticum. Quare tu hac de re virum illum sanctum et doctum ² admonebis, ut non tela previsa minùs feriant. Vale, plura non licet, populo expectante me in concionem. Laus. Cal. Martiis, M. D. XLIII.

Tuus ex animo B. COMES DONZARENSIS.

Heus, penè exciderat me lapsum una syllaba in epigrammate quod ad te scripsi novissimè ³. In caussa fuerunt Ministri aliquot, qui me subinde tunc clamore suo turbabant, quum scriberem. Tu verò sic restitues : *Cursu Pegasus vincere oportet equum.*

(Inscriptio :) Rodol. Galthero Tigurino, viro doctissimo et mihi charissimo, Tiguri. A Zurich.

¹ Évangile selon St. Jean, XXI, 25.

² Scil. *Bullingerum*.

³ Voyez la lettre de *B. Comte* à Rod. Gualther du 5 janvier 1543.

1209

CONRAD PELLICAN à Jean Calvin, à Genève.

De Zurich, 3 mars 1543.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp.
XI, 517.

S. Quæ de communibus christiane pietatis negociis scribenda sunt, piissime doctissimeque Calvine, *Bullingerus* noster exequitur tecum, ut ejusmodi nihil, scio, à me petas. Ego nihil aliud habeo quàm desiderium profectus magnifici per te et tuos passim fratres ampliandi in *Gallias*, et salutis incolumitatisque tue, ut in agro Dominico operosè, fideliter et fœliciter promoveas ad gloriam Dei et animarum salutem.

Accusatus est verò nobiscum, nescio de quibus verbis injuriosis, candidissimus amicus meus et vir sanctus *Guillelmus Farelus*, quasi dixerit nos Tigurine Ecclesie perfidos doctores et minimè sinceros ac deceptores ¹. Id ego non credo dixisse, mirarerque, si dixisset, qua ratione et quibus nostris demeritis provocatus dixisset. Si tu quidpiam in causa pietatis et doctrine nosti à nobis perperam ac insincerè, vel contra sanum intellectum Scripture scriptum vel dictum, obsecro vel me non celes. etsi velis secreto servandum, ad emendationem morum vel doctrine. Dolerem valdè *talem et tantum virum* contra nos qualibet ratione justè permotum nostra culpa, vel sua injustè, quod agrè crediderim. Et hæc tibi in aurem dixerim. Ulcus enim apud quosdam nostrorum suppurascit, qui preter meritum et falsò sic nos traduci à tanto viro credunt et dolent.

Est verò quod abs te vel a Domino et fratre meo *Vireto* officium exposco. Cupio enim *Francisci Vatabli Parisiensis editiones hebraicas textus sacri* consequi, si qui sunt venales vobiscum, in illa forma qua jam nunc habeo *Esaïam*, *Ieremiam*, *Danielem*, XII Prophetas minores : hos enim, inquam, jam

¹ Voyez la réponse de Calvin du 18 avril, et la lettre de Pellican du 13 mai.

dictos quidem habeo. Optarem autem residuos quoque consequi, ut sunt Salomonis libri tres, Pentateuchus, Ezechiel, Iob et Psalmi, in eadem ut dixi forma, ob Jiteram majusculam quae mihi seni foret gratior². Si qui nunc tales venales sunt vobiscum, harum lator mihi adferet et precium à me suscipiet dignum. Age per te vel alium ut sciam quid mihi sperandum.

Dominum et fratrem *Viretum* cupio in Domino semper cum ecclesia tecumque gaudentem. Commendatos, credo, habes tibi *viros exules Italos* bonos. Et qui nobiscum sunt duo³, bene et habent et agunt Dei gratia et hominum charitate. Vale in Christo Domino nostro. Quid *Metis* agatur prorsus ignoro. Cupio autem ut omnia ad gloriam Dei et consolationem fidelium. Tiguri 3 Martii 1543.

Tuus totus CONRADUS PELLICANUS.

(*Inscriptio* :) Piissimo doctissimoque theologo Joh. Calvino, Ecclesiae Genevensis pastori sancto et fidelissimo, Amico colendissimo.

1210

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir.

De Montbéliard, 4 mars 1543.

Inédite. Autogr. Arch. de l'église de Bâle.

S. *Cancellarius noster*¹ nuper mihi *Lugduno* reverso², literas tuas pietatis ac benevolentiae erga me plenas reddidit : gratissi-

² C'est la belle édition in-4° de l'Ancien-Testament en hébreu publiée à Paris de 1539 à 1544 par Robert Estienne (Voy. Maittaire, *Stephanorum Historia*, Londini, 1709, II, 19). Les théologiens zuricois s'en étaient servis pour leur traduction latine de l'A.-T., achevée d'imprimer en 1543.

³ Leurs noms nous sont inconnus.

¹ *Sigismond Stier*.

² On pourrait croire que Toussain a écrit par distraction *reverso*, au lieu de *reversus*. Mais ce dernier mot ne s'expliquerait pas. Le chancelier, venant de *Lyon*, aurait-il pu remettre à Toussain une lettre écrite de *Riquewir*, ville de l'Alsace ? Il s'agit donc, en réalité, d'un voyage de Toussain à Lyon.

munque fuit quod ille mihi *Principis nostri Georgii* jussu narrarit, *Archiepiscopum Coloniensem, Monasteriensemque ac Mindensem Episcopos Christi evangelium recepisse*³. *In Gallia florent literæ, multaque sunt illic præclara ingenia, ac infiniti mortales verbi Dei studiosi : tametsi paucos invenias qui, ob tyrannidem ac savitiam Episcoporum, Magistrorum nostrorum⁴ et monachorum, potiùsque Regis Christiani, liberè confiteri audeant. Lugduni* conjectus est in vincula *Doletus ille* qui nobis *latinæ linguæ Commentarios* scripsit⁵, qui, nuper eductus ut causam, diceret coram Synagoga Phariseorum rogatusque ab Inquisitore fidei⁶ (ut vocant) an crederet in Deum, respondit « se meliùs illo credere, et aliquid se præterea credere ac scire, quod ille non crederet. » Roganteque Inquisitore quidnam illud esset, « Ego, inquit, credo ac scio te asinum esse et hypocritam, id quod tu non credis⁷. »

Quòd scribis, *Principem nostrum Georgium* daturum semper operam ut *Dux Christophorus*⁸ pergat promoverè negotium

³ *Hermann de Wied*, archevêque de Cologne, et *Frantz de Waldeck*, évêque de Munster, d'Osnabruck et de Minden (Seckendorf, III, 418). L'affirmation de Toussain était prématurée, quant au second de ces prélats.

⁴ Les mots *nos maîtres* désignaient ordinairement les docteurs de la Sorbonne.

⁵ Voyez Joseph Boulmier. Estienne Dolet. Sa vie, ses œuvres, son martyre, Paris, 1857, p. 108, 110, 113-117, 146, 284.

⁶ Frère *Matthieu Orry*, élu inquisiteur de la foi par lettres-patentes du 30 mai 1536 (N. Weiss. La chambre ardente, p. xvii). Il rendit, le 2 octobre 1542, avec *Estienne Faye*, official et vicaire de l'archevêque de Lyon, une sentence par laquelle ces deux personnages déclaraient « le dit *Dolet*, mauvais, scandaleux, schismatique, hérétique, fauteur et défenseur des hérésies et erreurs, et comme tel le délaissent réalement au bras séculier » (Procès d'Est. Dolet, cité par Boulmier, p. 219).

⁷ Joly (Supplém. au Dict. de Bayle) et Boulmier, o. c. p. 220, ont publié les vers suivants d'un contemporain :

« Dolet, enquis sur les poinets de la foy,
Dist à Orry qui faisoit son enqueste :
« Ce que tu crois, certes ! je ne le croy ;
« Ce que je croy ne fut oncq en ta teste. »
Orry, pensant l'avoir prins, en fait feste :
Luy demanda : « Qu'est-ce que tu crois doncq ? »
« Je croy, dist-il, que tu n'es qu'une beste :
« Et suys certain que tu ne le creus oncq. »

⁸ Le duc *Christophe de Wurtemberg*, fils d'Ulric et neveu de Georges,

Christi, me non parùm exhilaras, quandoquidem *multa hinc sunt adhuc quæ reformatione ac correctione opus habeant*, quum hic cuivis liceat quidvis impune, multaquæ quidem adicta adversùs publica flagitia vulgentur, sed mandatorum hujusmodi transgressores non puniantur. Adhæc pessimo exemplo feruntur Sacrifici, Consiliarii et officarii, qui nunquam audiant verbum Dei, sed palàm declarent se ab Evangelio alienos. Quod malum, scio, non hinc reliquisset nobis *Comes Georgius*, si in sua manu fuisset tollere, sed ejus nunc suasu posset *Dux Christophorus*, natura clemens et pius, huic malo mederi. Ego, quoties *cœnam Domini* singulis annis celebres, item an participaturi sese antea Ministro representent, quò fidei suæ rationem reddant⁹, adhæc an illam ægrotis privatim administres, scire cupio, et tuam super his audire sententiam¹⁰.

Vale in Domino, frater et amice integerrime, meque Illustris Principis nostri *Georgii* clementiæ semper commenda. Et boni consule hanc epistolam, quam ego raptim ac tumultuanter ad te scripsi, quum *Cancellarius noster* significaret se habere ad te nuntium, Mombelgardi, 4 Martii 1543.

Tuus P. TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) D. Matthiæ Erbio, ecclesiæ Richevillensi pastori, fratri suo et amico integerrimo, Richeville¹¹.

1211

PIERRE VIRET à Guillaume Farel [à Gorze.]

De Lausanne, 15 mars 1543.

Inédite. Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. Postulabas literis quas fratri¹ ad me dederas, ut te de statu

avait pris en main (juillet 1542) le gouvernement du comté de Montbéliard.

⁹ *Calvin* avait institué pareil examen dans l'église française de Strasbourg (1540, t. VI, p. 223, 224).

¹⁰ Voyez la lettre de Toussain à Erbius du 29 juillet 1543.

¹¹ Le verso porte un billet écrit en allemand [par *Stier* ?] et adressé à Matthias Erb.

nostro ac totius ecclesiæ facerem certiore. At quò minùs id præstem obsistunt plurima. Primùm ipsa rerum natura de quibus scripturus essem, quæ eo sunt genere ut non tutò literis committi possint. Deinde, *si ab ovo quæ contigerunt exordiar, mihi opus nascetur longius Iliade,* ac verè, quod dicitur, *Ilias xxxv.* Nam *mihi agenda ac peragenda fuit fabula multò molestissima ac verè τρῶν ἰστορία,* cujus adeò turbulenta fuit epitasis, ut nihil aliud mihi præsigire, ex iis quæ gerebantur, jure poterim, nisi exitum lugubrem ac verè tragicum, nisi deus, velut ἀπὸ τῆς μηχανῆς, mihi repenti apparuisset, qui catastrophen afferret spe mea lætiorè². Sed *ab hujus narratione lubens super[se]deo, tum quòd animus meminisse horret, tum quòd sperem te à fratre³, cui sunt satis omnia comperta, latiùs ac tutiùs auditurum.* Nolo enim rem aggredi, nisi totam à calce ad caput describam, quod nimis operosum esset, et hoc tempore non vacaret periculo, præsertim in tanta viarum difficultate, in quibus omnia interceptiuntur⁴. At ne frustra ac temerè te cruciem, *hoc tibi persuudeas velim, Dominum mihi ac suæ ecclesiæ mirabiliter adfuisse, ac ita eventum temperasse, ut nos laborum non pœnitentat* : quem magis atque magis deinceps nostros conatus fortunaturum speramus, quamvis nobis vetus hostis multis modis et hæcenus à nobis non expertis, exhibuerit ac denique exhibiturus sit negocium.

Verùm *permittamus nos totos ipsius voluntati, cujus te clementiæ commendamus, ut brevi aliquid abs te nunciù lætioris accipiamus,* quod propediem futurum confido⁵. *Non enim adduci possum, quin credam Dominum istius tandem ecclesiæ⁶ misertu-*

^{1 et 3} *Gauchier Farel*, qui était parti pour *Gorze*, lorsque son frère *Claude* fut de retour à Neuchâtel le 24 janvier (N^{os} 1199, 1201).

² Ne pouvant entrer dans les détails sans se plaindre de MM. de Berne, *Viret* se restreint à une vague allusion aux tracas et aux ennuis qu'il avait endurés. Les causes de ces tracas sont connues. Il suffit de les énumérer : La requête du 1^{er} novembre 1542 (N^o 1174), le livre sur la vente des biens ecclésiastiques, la délation perfide d'*Antoine Marcourt*, et l'obligation, pour *Viret*, de comparaître, à plusieurs reprises, devant les magistrats bernois (16, 17, 18, 20, 22, 24, 25 janvier 1543). Voyez les N^{os} 1194, 1196, 1200.

Le « dieu-machine » fut peut-être J.-J. de Watteville ou l'ambassade que LL. EE. décidèrent, le 25 janvier, d'envoyer à la Classe de Lausanne.

⁴ Plainte fréquente à cette époque.

⁵ Les événements du 25 mars donnèrent à cet espoir un cruel démenti.

rum, atque eò potentiùs suam exerturum potentiam atque gloriam, quò pertinaciùs et inclementiùs hostis antiquus renititur. Quis enim credat summum illum pastorem oves quas sanguine suo mercatus est, despectui ac contemptui habiturum? *Quis verò dubitet ibi oves esse Christi, ubi tanta ariditate ab omnibus accurritur ad sacrosanctum Evangelii pabulum, quo nihil ardentioribus votis expetitur?* Quis denique non sibi persuadeat. veteratorem illum valdè premi ac præ sagire sibi proximum exitium, qui tantopere sibi metuat et extrema omnia moliat? At non erit ἀζουπι victoria, alioqui parùm esset gloriosa, sed Christi beneficio futuram speramus ἀναμωπι. Tu igitur, divino fretus auxilio, majus in dies, ut soles, robur animo concipe. Quòd *si nondum venerit hora, necdum velit isthic Dominus tua opera uti*, quòd vix tamen mihi persuaderi patior, *committe omnia ejus arbitrio et providentiæ cui militas*. Nostri te omnes salvere jubent, qui et ipsi salvi sunt. Nam *liberavit nos Dominus peste quæ in corpora grassabatur, atque utinam ab animorum peste brevi liberet*⁷! Saluta meo nomine fratres omnes. Lausannæ, 15. Martii. 1543.

Tuus P. VIRETUS.

(*Inscriptio* :) G. Farello, Verbi ministro fideliss., fratri et amico chariss.⁸

1212

PIERRE KUNTZ à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 20 mars 1543.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Cal. Opp. XI. 518.

S. Rariùs, fateor, quàm animorum nostrorum exposebat charitas, ad te scribo, Calvine dilecte, quem mihi fratrem in Domino

⁶ L'église de Metz.

⁷ Les grands adversaires de la Réformation à Lausanne ne désarmèrent que beaucoup plus tard.

⁸ L'indication écrite sur la 1^{re} page par une main plus récente : « Nota du 14 May 1543 » est erronée. Olivier Perrot a reproduit cette fausse date.

amplexor desiderantissimum. Porrò, *etsi olim*, dum ea fortassis duraret et rerum injuria et simul factorum passim inclementia, *nonnihil dissiliisse videri poterant animi*¹, *in bonum tamen cooperata sunt utrisque omnia, adeò ut toto nunc corde gratias agam Domino, qui nos pro sua bonitate reconciliare dignatus fuerit utrinque*². Penes me igitur nihil fuci, nec putridæ simultatis hæret ampliùs, Calvine optime, quippe qui tam certam spem de tua conceperim jam charitate, qua amplexaris omnes quotquot sinceram diligunt veritatem. *Ne ergo hæsites*, volo, *quominus constantem existimes me fratrem inveniri et amicum integerrimum*, cum ob id maximè quòd sciam nobis in ipsa pietatis doctrina convenire solidè, tum verò quòd tu quoque eandem veritatem aliis passim cupis notam fratribus, quos pro gratia tibi a Domino in hujus ministerii sortem luculenter concredita, ad sanctam unitatem et communem ecclesiæ Dei ædificationem tanto instruis ac provehis studio : primùm quò ipsi verbum Dei intelligant purè, deinde ut in ecclesia Christi id ipsum dispensent fideliter, et demum sacra Christi symbola tractare discant quàm augustissimè. Certus sum ergo, frater in Domino observande, id unum omnibus quidem votis jam æstuarè pectus tuum, ut semel in unum coalescamus animi sensum, idem sapiamus in Domino.

Hanc igitur cum novi te in pectore gestare mentem, non potero non me tuæ credere fidei, sperans fore propediem, Calvine, quo paulò rectiùs semel formentur multa, quæ usque in hanc horam desiderentur à vobis omnibus. Jam etenim cum meis in summa fatisco rerum angustia, procurante nobis eam invidiæ tempestatem quorundam sitibunda ambitione, qui nobis plebem ferè totam impudenti nimis mendacio exacerbant impiè³. Sed videbit Dominus et dijudicabit inter nos, quinam

en tête du résumé qu'il donne de la présente lettre (Vie manuscrite de Farel). — Au verso, l'annotation ancienne : « *Viretus ad Farellum* ab anno 1543 ad 1558. » C'était l'étiquette des lettres de Viret conservées à Neuchâtel dans les archives des pasteurs.

¹⁻² Il suffit de comparer cette lettre avec le t. IV, pp. 379-384, pour s'assurer que les relations de *Pierre Kuntz* avec *Calvin* s'étaient entièrement améliorées. Leur réconciliation datait, en réalité, du retour de Calvin en Suisse (Lettre de Sultzcr du 6 oct. 1541, t. VII, p. 284, 285, renv. de n. 3-7 ; p. 286, avant-dernier §).

³ Vu les faits mentionnés précédemment (N^{os} 1137, n. 2 ; 1147, n. 2 :

sint quorum malitia turbetur ecclesiae tranquillitas. Tu vale in Domino, boni consulens has meas qualescunque ineptias. Salutant te fratres, cumprimis *Sulzerus*, quem tibi nosti devinctissimum. Bernae, 20 Martii anno 1543.

Tuus in Domino
PETRUS CONZENUS.

(*Inscriptio :*) Clarissimo viro D. Joanni Calvino, Genevatum episcopo vigilantissimo, fratri sibi in Domino observando.

1213

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

(De Genève, 24 mars 1543.)

Copie contemporain¹. Impr. en partie dans les *Calv. Epp.* 1575, p. 375. *Calv. Opp.* XI, 521.

Mitto ad te *litteras Pellicani*², ut ipse quoque mecum cogites quorsum vergat quod scribit de *Farello*³. Tametsi suspicabar me sub illius nomine potius notari, mihi tamen in mentem venerat ipsum simpliciter excusare, de me tacere prorsus. Nihil tamen facturus sum donec consilium tuum mihi exposueris. Nam quia de libris quos petit, nihil certi habeo, expectabo donec è mndinis redierit *Guillelmus*⁴. *Antonius*, ut scis, receptus est, idque sine ulla controversia⁵. Sic sapiunt fratres, ut nihil melius judicaverint quàm tot flagitia silentio abolere. Fieri non potest, quin Dominus ad hanc nostram socordiam vindicandam brevi

1167, renv. de n. 2), il est vraisemblable qu'*Érasme Ritter* et ses adhérents faisaient accroire au peuple que *Sulzer*, *Kuntz*, etc., travaillaient à changer la religion et à se faire adjuger une plus grande autorité au sein de l'Église.

¹ Elle est de la main de Charles de Jouvilliers.

² Lettre de Pellican du 3 mars, et réponse de Calvin du 18 avril.

³ Bèze a supprimé de *Farello* et tout ce qui suit jusqu'à *de libris*.

⁴ *Guillaume du Bois*, ex-associé du libraire imprimeur *Michel du Bois* (VII, 252, n. 3-4).

⁵ Il ne s'agit pas d'*Antoine Froment*, mais d'*Antoine Marcourt*, que

tribunal conscendat. Mihi per *Matthæum*⁶ indicavit, se hortatu *Sulceri* redire mecum in gratiam cupere : sed qua lege ad hanc reconciliationem descenderem ? Cæterùm, si colloquium semel petierit, Dominus viam aperiet.

Nuper disceptationem habuimus cum Senatu : sed quæ statim fuit composita. *Renuntiaverat nobis Syndicus in Consistorio, Senatum jus excommunicandi sibi retinuisse*⁷. *Continuò excepi, decretum hoc aut morte mea aut exilio sanciri oportere*. Postridie vocavi fratres : ex eorum consilio postulavi a Syndicis, ut Senatum nobis extra ordinem darent : annuerunt, etsi non libenter. Illic longa et gravi oratione de tota re disserui : obtinui nullo negotio quod petebam. Quantùm intelligo, acriter increpiti auctores : quos si nescias, divinare tamen potes. Bene vale. Dominus te custodiat et semper gubernet suo spiritu, frater mihi dilectissime. Saluta mihi *Ribittum, Imbertum*⁸ et reliquos⁹. De *Belomoutano*¹⁰ nihil scribo, quia si ad *Reginam* proficisci cogitat, *hac* iter faciet. Est autem *Regina* ipsa *Neraci*¹¹. Neque illinc recedet ante partum¹². Pridie Paschatis (1543)¹³.

JOANNES CALVINUS TUUS.

MM. de Berne avaient élu, le 8 mars, pasteur à *Versoix*, dans la Classe de Gex.

⁶ *Matthieu Geneston* ou *Matthieu Blanch* ?

⁷ En vue de la communion de Pâques.

⁸ *Jean Ribit*, professeur de grec, et *Imbert Puccolet*, professeur d'hébreu à Lausanne.

⁹ Bèze a supprimé le paragraphe suivant jusqu'à *partum*.

¹⁰ Monsieur de *Beaumont* (VII, 288, n. 7).

¹¹ *Marguerite*, reine de Navarre, résidait alors à *Nérac*, dans la Guyenne.

¹² A propos de la lettre de *Marguerite* à François I que nous avons reproduite dans le t. VII, p. 389-392, et qui est, selon Génin, du mois de décembre 1541, nous en avons cité une autre (p. 390, n. 2) du 29 décembre, même année, où cette reine fait allusion à sa grossesse. Comme on ne peut guère supposer qu'elle fût dans la même position en mars 1543, il est possible que le mot *partum* se rapporte ici à la femme de *Beaumont*, et non à la reine Marguerite.

¹³ Les détails relatifs à *Antonius* et à *Pellican* fixent l'année. Pâques tomba sur le 25 mars en 1543.

1214'

PIERRE TOUSSAIN à Jean Calvin, à Genève.

De Montbéliard, 24 mars 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI. 519.

S. Jandiu est ex quo nihil ad te scripsi, vir colendissime, ut nunc propemodum scribere pudeat. Sed obsecro te per D. Jesum et tuam pietatem, ne meum in te animum aestimes ex officio litterarum, quum meam satis noveris negligentiam, et sive scribam ad te, sive non scribam, me tui nunquam capiat oblivio, teque amore summo ac veneratione prosequar. *Vehementer gaudeo Metis januam apertam esse, sed doleo maxime lupum jam aliquem vorum subingressum*¹. Et quanquam non ignorem quam sis *istic* utilis et necessarius ecclesie Christi, cuperem tamen te *illie* esse², si id ulla ratione fieri posset, praesertim si *Farelus* non admittatur. Nec dubito quin sis semper facturum quicquid ad gloriam Domini pertinere judicaveris. *Bonnam* convenient³ ad *Episcopum Coloniensem Philippum, Hedio et alii quidam eruditi*, ad Christi regnum propagandum. Hic vivo, multis de causis, non sine labore ac molestia⁴, tametsi (gratia Deo) *Dux Christophorus* animum pulchre adjungat ad Evangelium.

Cetera ex hoc nuntio intelliges. Bene vale in Domino, qui te quam diutissime servet cum *u.xore* et familia. Saluta mihi diligenter fratres omnes, nominatim autem *Antonium*⁵. Montbéliardi, 24 Martii 1543.

Si istuc ad te venerit aliquis ex nostris, fac eum diligenter admoneas officii.

Tuus ex animo P. TOUSSAINUS.

(*Inscriptio* :) Vigilantissimo ecclesie Genevensis pastori D. Joanni Calvino, fratri suo observando. Genevae.

¹ *Pierre Caroli* ?

² Toussain savait avec quelle sollicitude *Calvin* s'était jusqu'alors occupé de l'église de *Metz*.

1215

JEAN L'ARCHER ¹ à Guillaume Farel [à Gorze.]

De la Neuveville, 27 mars 1543.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Impr. en partie dans
Calv. Opp. XI, 522.

JOANNES ARQUERIUS pio ac docto Gulielmo Farello gratiam et
pacem a Deo.

Non opus est in presenti, doctissime Farelle, uti vulgato illo
exordio : si quid haberem quod ad te scriberem, facerem id, et
pluribus. Tot enim et tante suppetunt res, ut unde initium
sumam, nesciam. Tamen tentabo pro viribus de omnibus quæ
multùm referre putavi te scire, certiore facere. Antequam verò
ad præcipua capita accedam, te per Christum oro ne putes me
prorsùs oblitum tui, propterea quòd adhuc tibi non scripserim.
Factum certè est partim negligentia, partim quòd nescivi semper
eos qui ad te perventuri erant : quod si scivissem, non præter-
missem quin ad te literas non dedissem. Nunc ad rem.

Principio. *quantùm ad populum nostrum adinet, non video
cui similem dicam, nisi equo effreni* : nihil timet, nihil illum
pudet, neque ullam putat se tenere legem. Cum causas tantæ im-
pietatis et nequitie inquiero, cui imputem nescio, nisi quòd ins-
tare aut adesse arbitror tempus illud maledictum quo iniquitas
abundabit, charitas refrigescet, et quo non erit fides super terram.
Nam non solùm iræ, rixæ et dissentiones sunt inter populum,
verùm etiam inter eos qui eum erudiunt. Non tantùm populus
novitati studet, verùm *ministri*. Ut rationem nonnullorum tibi

³ Dans l'édition de Brunswick, *conveniunt*.

⁴ Voyez le N° 1210, renvois de note 8-10.

⁵ *Antoine Calvin*.

¹ Natif de Bordeaux. Son nom en latin est rendu par ces formes diverses : *Arcuarius, Archesius, Arquerius, Sagittarius*. En 1541, il était établi dans le comté de Neuchâtel (VII, 83, 274), peut-être en qualité de maître d'école. Plusieurs pasteurs débutèrent ainsi.

reddam, sic habe². Superioribus diebus tanta fuit *altercatio inter bonum illum virum Tussumum et generum Capuaculi*³, ut vix componi potuerit. Nebulo ille, cum ob malefacta quaedam, timens Principem, aufugisset, purgationes quasdam maledictis in *Tussumum* scatentes scripserat. Et erant ex nostris duabus sellis sedentes, qui utrique placere studebant; tamen bona pars recto pede incessit. Tandem res tota, gratia Deo, composita est. *Tussumus* enim in multis eum mendacii arguit et convicit. Quare coactus est *nebulo*, invitis omnibus qui illi favebant, culpam agnoscere et veniam deprecari. Hic est exitus hujus dissentionis, cui si interfuisses, dici non potest quàm graviter et iniquo animo tulisses.

Ut eorum quae postremo loco dixi rationem reddam, sic accipe. Paucis ante diebus *Dux Virtebergensis*⁴ misit filio suo *exemplar ordinationis* ecclesiarum totius suae ditionis, ut per Comitatum *Monbellicardensem* promulgare faceret⁵. Hinc rediens *Michaël Dubitatus*⁶ fratribus retulit cum magno animi dolore: asseverabat enim in illa multa indigna Christianis contineri: nihilominus tamen se recipere velle. Id cum andivissent *fratres valdè mirati sunt, quòd ea ecclesia semper habuerit cum eis omnia communia*⁷, nunc ipsis insciis aliquid tentaret. Dicebat enim *Michaël* Ducem praecipere, ut erigerentur statuæ Christi, ut fierent orationes pro defunctis, et alia nugalia, quorum omnium nulla fit mentio.

Cum autem exemplar unum habuissemus, bone Deus, quomodo multi ex nostris irriserunt! Propterea quòd ibi mentio fit feriarum Christi, Apostolorum et aliorum quorundam, cenæ ægrotis et [illis] qui ad mortem adjudicati sunt, communicandæ, festini baptismatis⁸: indigna quæ reciperentur multi ex nostris adjudicabant. Deinde quia ibi sunt variae et multiplices orationes pro

² Ici commence le texte publié par les nouveaux éditeurs de Calvin.

³ Ce « gendre » était *Jean Courtois* (Cortésius), pasteur d'abord à Glay, puis à Villars-lès-Blamont, dans le Montbéliard (VI, 204, VII, 47, 182).

⁴⁻⁵ Cette Ordonnance, envoyée à son fils par le duc *Utric*, ne fut imprimée qu'au mois de mai ou de juin 1543 (N° 1243).

⁶ *Michel Dobl* ou *Doubté*, pasteur à Exincourt (VI, 204).

⁷ Les églises réformées du Montbéliard ayant été fondées par *Guill. Farel*, avaient reçu de lui les cérémonies de l'Église neuchâtoise.

⁸ Ed. de Brunswick: *festivi baptismatis*. Ce ne serait plus l'ondoiement.

statibus mundi et necessitatibus ecclesiarum, inter quas sunt pro fructibus terræ et animis in tribulatione existentibus, irridentes dicebant esse orationem pro animabus in purgatorio detentis⁹. Quæ cum rescivissem malè me habuerunt. Quorum omnium antesignani erant *Barbarinus* et *Gaspar*¹⁰, quibus pro virili restiti. *Hoc enim testimonium fero de hac ordinatione, veram esse et divinam, nihilque esse quod non libenter reciperes.*

Ex illis intelligere potes, quàm plerique nostrum sint pacis et pædagogicæ amantes. In dies et horas conqueruntur quòd populus non obediat Evangelio, quòd parvi faciat ministros : malum quidem vident, sed causam mali videre non possunt. Causa mali est, quòd multi non faciunt suum officium, et populus disciplina non regitur. Illi monachatum damnant, et tamen multi veri sunt monachi, hoc est, solitariam vitam agunt, non vigilantes super gregem¹¹.

Aliud est quod te scire volui. *Michaël Dubitatus* adhuc excitat disputationem de loco Math. 18, atque vestrum articulum cum doctrina Christi ibi tradita pugnare¹². Cui adherent *Michaël Blasiensis* et *Gaspar*¹³. Horum omnium, mi Farelle, te admoneo, non ut te contristem (licet sciam te hæc sine dolore audire non posse), sed ut his malis remedium invenias. Oro te atque obtestor, ut ad fratres de omnibus diligentissimè scribas et ad communem pacem ecclesiarum adhorteris¹⁴.

Hucusque tristia nuntiavi, lata nunc significabo. *Summarium* satis diligenter et emendatè impressum est¹⁵. Quidam ex fratribus cum inciderunt in locum, *quomodo ægroti petere debent cœnam sibi dari*¹⁶, offensi fuerunt, dicentes te non debuisse hæc in lucem emittere, quin priùs fratribus communicasses¹⁷. Quibus

⁹ Les innovations imposées par le duc *Utric* aux églises du Montbéliard seront mentionnées dans quelques-unes des lettres subséquentes.

¹⁰ *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri, et *Gaspard Carmel*, pasteur dans le Val de Travers.

¹¹ Ici le texte de l'édition de Brunswick est interrompu jusqu'à *Hucusque tristia*.

¹² A comparer avec le t. VII, pp. 78, notes 2-3 ; 171, renvoi de note 5 ; 172, 173.

¹³ *Michel Mulot*, pasteur à St-Blaise, et *Gaspard Carmel*.

¹⁴ Voyez la lettre de Farel du 31 mai (N° 1240).

¹⁵ C'est le *Sommaire* de Farel (N° 1139, n. 19). Nous n'en connaissons pas d'exemplaire de l'année 1543.

respondi, te cum *Calvino* et *Vireto* contulisse¹⁶. Deinde *Nobiles Vasconix* nuper multa a *Rege* in favorem fidelium impetrarunt¹⁷, ita ut maximè penituerit *Burdegalensem Senatam* combussisse quendam ex nostris²⁰. *Doletus* multos egregios et utiles libellos gallicè impressit, nempe : *Norum Testamentum*, *Præcationes Biblicas*, *Fontem Vitæ*, *Adhortationem ad studium sacrarum literarum ex Patribus excerptam*, *Euchiridion militis christiani*, *Præparationem ad mortem*²¹, et alios multos, qui, quantum audiui, fructum multum fecerunt. Tandem in carcerem coniectus et hæreseos accusatus, *Luteciam* ductus est²². Quid illo factum sit nescimus.

Institui proficisci in *Galliam* intra mensem, at maximè vellem, si fieri posset, antequam irem, habere tuum consilium. Sunt mihi multa negotia, cum Evangelii, tum mei ipsius causa : quibus expeditis, Deo volente, mox revertar, et *per te ad Lutherum ibo*²³. Hæc mecum delibero, nesciens quid Deus disponet. Faxit

¹⁶ Voyez sur la distribution de la sainte Cène aux malades, la lettre de Farel à Calvin du 21 avril 1544.

¹⁷ Vu la décision prise à Lausanne vers le milieu d'octobre ou le 24 novembre 1536 (IV, 188, renv. de n. 5).

¹⁸ Ici, dans l'édition de Brunswick, nouvelle interruption du texte jusqu'à la date.

¹⁹ Erreur. Cf. Ernest Gaullieur. La Réformation en Guyenne, t. I, p. 64-75.

²⁰ *Aymon de la Voie* (N° 1149, fin de la note 18) ?

²¹ Dans sa Biographie d'*Estienne Dolet*, Joseph Boulmier donne *in-extenso* les titres des livres imprimés par cet humaniste.

²² « *Dolet* recourut à la clémence royale.... Mais il ne dut son salut et sa liberté qu'à l'intervention de *Pierre du Chastel*, alors évêque de Tulle. A certain cardinal (probablement *François de Tournon*) qui lui reprochait de prendre fait et cause pour des misérables,.... *du Chastel* répondit : « J'ai « pour moi l'exemple des Apôtres et de tous ceux qui, par leur sang, ont « cimenté l'édifice de notre sainte Église. Il m'apprend, cet exemple, que le « véritable rôle d'un évêque consiste à détourner l'esprit des rois de la « barbarie et de la cruauté, pour le porter à la mansuétude, à la clémence, « à la miséricorde. Vous donc, qui m'accusez d'oublier mon titre de prélat, « sachez, monseigneur, que je puis à plus juste titre, rétorquer cette accu- « sation contre vous : Nous sommes deux ici d'opinion contraire. Eh ! bien « l'un remplit le devoir d'un prélat : c'est moi ; l'autre fait le métier d'un « bourreau : c'est vous ! » (Vie de P. du Chastel, en latin, par Pierre Gal- land, 1674. — Procès de Dolet. — Boulmier, o. c., p. 220-223).

Le roi fit grâce ; mais malgré ses lettres de rémission (juin et 21 septembre 1543), *Dolet* ne sortit de prison que le 13 octobre suivant.

Deus, si in rem Ecclesie suae futurum sit, permittat : sin minùs, impediat. Haec sunt quae volui ad te scribere. Deum Opti. Maxi. oro, ut te servet à malo et aperiat tibi ostium, ut Evangelium longè latèque propagare et promulgare possis. ad gloriam divini nominis et proximi aedificationem. Amen. Amen. Amen.

Si sit aliquid in quo possis opera mea uti, obsecro te ut uti digneris, et gratissimum mihi feceris. Sum enim totus tuus. Datum Novae villae 27. Martis 1543.

(*Inscriptio* :) Doctissimo viro Gulielmo Farello²³.

1216

GUILLAUME DE FURSTEMBERG au Conseil de Berne.

De Strasbourg. 29 mars 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. R. de Sinner.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

NOUS, GUILLAUME, COMTE DE FURSTEMBERG, nous vous informons que diverses circonstances, et surtout la prédication du salutaire évangile de notre Sauveur Jésus-Christ, nous ont obligé de nous mettre en état de légitime défense et de maintenir dans leurs convictions chrétiennes quelques personnes de la cité de Metz, qui en avaient été exilées à cause de ce même Évangile¹. Mais, dès le début, alors que nous étions à l'œuvre et, en apparence, près de réussir (ce que nous aurions sans doute obtenu avec l'aide de Dieu), les conseillers et ambassadeurs envoyés par LL. EE. les nobles princes et seigneurs *Ulric*, comte

²³ Vent-il dire : en passant par Strasbourg et Metz, — ou : j'aborderai *Luther*, moyennant votre recommandation? C'est peut-être de *L'Archer* que parle Farel au commencement de sa lettre du 31 mai (N° 1240). De son voyage en France, nous ne savons rien.

²⁴ Farel dut recevoir à Strasbourg la présente lettre. Il a écrit au-dessous de la suscription : « *Jo. Arcquerius.* »

¹ Nous avons indiqué d'après Paul Ferry les noms de ces exilés (N° 1165, note 2).

de Wurtemberg, *Philippe*, landgrave de Hesse, nos gracieux Seigneurs, et aussi par les deux honorables Villes de *Strasbourg* et de *Francofurt*, se sont interposés avec tant de zèle entre nous, d'un côté, le Conseil de la ville de *Metz* et les susdits exilés, de l'autre côté, que, le 16 mars dernièrement écoulé, nous nous sommes, grâce à eux et par une convention bilatérale², mis à l'abri de toute affaire litigieuse, et que cette convention sert et est applicable immédiatement pour tout dommage qui, autrement, serait irréparable.

Cependant, pour ce qui regarde la salutaire doctrine de notre salut, elle devait être à l'avenir enseignée et prêchée librement, purement, comme il convient, en indiquant le contenu de la convention.

Là-dessus, nous aussi, nous avons été contraint de congédier nos hommes de guerre et de nous retirer dans notre résidence habituelle³, pour y attendre le résultat de la susdite convention. Mais, sur ces entrefaites, et par diverses causes à nous inconnues, — peut-être pour le plus grand bien de la ville de *Metz*⁴, — les ambassadeurs ont consenti, encore pour un temps, à différer jusqu'à plus ample examen, la publique prédication du saint Évangile. Mais [alors] beaucoup de bons chrétiens de *Metz*, poussés par un véritable zèle pour Christ, notre Sauveur, n'ont pas voulu aller à la sainte Cène et célébrer le jour de Pâques selon les cérémonies papistiques, mais suivant la véritable institution et l'ordre du Seigneur, et conformément à l'ordon-

² Conclue à Pont-à-Mousson et confirmée à Metz le 16 mars 1543. On accorda deux choses au *Comte de Furtemberg*. La première : que les citoyens de Metz et nommément les Ecclésiastiques luy feroient réparation d'honneur, en disant que ç'auroit été injustement et à tort que l'injure dont il estoit question luy avoit été faite [N° 1137, n. 9], et qu'ils ne le tenoient pour autre que pour un Comte honorable, ... et que réciproquement le Comte se contenteroit de cette satisfaction... La seconde, qui estoit la principale, voire la seule chose que ce Comte prétendoit, fut *qu'il y auroit de là en avant un Ministre ou un Prédicant qui, avec toute liberté, prescheroit la doctrine de Luther dans la ville* : à quoy les députez de Metz consentirent enfin laschement » (Meurisse, o. c., p. 76-77. — Nimsgeru, o. c., p. 96-99).

³ Non à *Gorze* (car tout annonce que le comte Guillaume n'y était pas le 25 mars et jours suivants), mais probablement à *Strasbourg*, où il possédait une maison.

⁴ Dans l'original : *villeicht vmbß besten willen der Statt Metz*.

nance de la primitive Église chrétienne. Ils se sont transportés, au nombre de plus de deux cents personnes, hommes et femmes, à *Gorze*, situé à deux milles⁵ de là, pour y recevoir, le jour de Pâques passé, la vraie et chrétienne sainte Cène.

Nous y maintenions dans ce temps-là, pour la prédication et l'administration des saints sacrements, le Docteur *Guillaume Farel*, qui précédemment avait aussi été chassé de *Metz* pour la même cause. Lorsque ces pauvres gens se furent unis à Christ, le Seigneur, et furent devenus ses disciples en recevant son corps et son sang, ils allèrent prendre leur repas du matin⁶. Et, au moment où ils étaient assis à table, *M^r d'Aumale*, fils du duc de *Guise*⁷, profitant de ce que les portes n'étaient pas gar-

⁵ Plus exactement, deux milles allemands.

⁶ On lit dans les Chroniques messines, p. 863 : « Après avoir ouy et veu le d. mystère de la Cène, s'en allèrent prendre leur réfection au logis, sans penser à nul mal. Les bourgeois de la d. *Gorze* fermèrent les portes de la ville ce pendant que les bourgeois et bourgeoises de *Metz* disoient, qui n'eurent pas à moitié disné qu'il fallut payer l'escot par contrainte : et l'hostesse dist *qu'ilz se hastassent et sortissent hors du logis, et qu'ilz auroient tantost ung aultre escot*. Les d. bourgeois et bourgeoises sortirent hors du logis, ne pensant à nulle trahison. Tantost vinrent force Français, à cheval et à pied... et dirent : *Tue ! tue !* »

⁷ *Claude de Lorraine*, duc de *Guise*, fils du duc René II et frère d'Antoine qui régnait alors sur la Lorraine. Il naquit le 20 octobre 1496 et il fut envoyé de bonne heure à la cour de France, où il épousa en 1513 Antoinette de Bourbon. Il était parent de François I par sa mère, Philippe de Gueldre, cousine germaine de Louise de Savoie. Le roi, en récompense de ses brillants services militaires, érigea son comté de *Guise* (janvier 1527) en duché-prairie.

François de Lorraine, fils de *Claude* et comte d'Aumale, né le 17 février 1519, fut créé duc d'Aumale en juillet 1547. Il devint le second duc de *Guise* après la mort de son père (12 avril 1550). C'est le même *François de Guise* qui provoqua la première guerre de religion, en présidant au massacre des Évangéliques de *Vassy*, assemblés dans leur église (1^{er} mars 1562). Voyez René de Bouillé, op. cit., I, 46, 50, 51, 53, 85, 175, 213 ; II, 172-76.

Le biographe des Guises ne mentionne nulle part l'expédition de *François d'Aumale* contre la ville de *Gorze*. Cette expédition, entreprise à l'instigation du cardinal *Jean de Lorraine*, servait, à coup sûr, les intérêts de François I, en expulsant d'un poste voisin de Metz la garnison de *Guillaume de Furstemberg* ; car le Roi ne pouvait ignorer, au mois de mars 1543, que ce prince désirait rentrer au service de l'Empereur (Voy. la n. 8 et le N° 1235, n. 16).

dées, est tombé sur *notre bourg de Gorze*⁸ avec un grand nombre de cavaliers et de lansquenets, Français et Lorrains (comme on nous l'a rapporté), et, sur l'heure, par deux fois, il a fait sonner par un trompette notre château, pour qu'il pût s'emparer du prédicant *Farel*, et il a ordonné de le faire sortir et de le livrer à *M^r de Guise*⁹. En outre, il a commandé aussitôt de traiter *les bourgeois de Metz, hommes et femmes*, avec une tyrannie inouïe jusqu'alors. Et là-dessus il criait : « *Où sont ces infâmes hérétiques ? Nous avons l'ordre de les égorger tous. Pas de prisonniers ! Il faut contraindre les bourgeois du bourg à dénoncer les gens de Metz.* »

Quelques femmes enceintes ont subi des traitements si odieux qu'on dit qu'elles en sont mortes¹⁰. Une partie d'entre elles ont été poussées dans *la Moselle*, et lorsqu'ils ont vu qu'elles pouvaient se sauver à la nage, ils les ont précipitées au fond de l'eau à coups de pierres¹¹. Les autres ont été conduites à *Pont-à-Mousson*¹². On ne sait encore ce que sont devenus quelques-uns des

⁸ Selon J.-B. Nimsgern, p. 59, qui fait du comte *Guillaume* le 63^{me} abbé de Gorze, ce seigneur aurait « reçu du Roi, en 1542, l'abbaye de ce nom pour récompense. » M^r Cheneis, archiprêtre de Gorze et ancien greffier de la Justice, affirme dans une lettre reproduite par les *Chroniques messines*, p. 862, que le comte *Guillaume* « s'empara de la susdite abbaye pour faire son amas de trois mille lansquenets pour le service de François I. » — Nous croyons plutôt que le Roi la lui avait cédée, en garantie d'une somme prêtée par le comte.

Lorsque les princes protestants signalèrent à ce monarque les actes de cruauté commis le 25 mars 1543 par le comte d'Aumale, *François I* leur répondit, le 27 mai, que c'était une calomnie de Furstemberg: « *castellum Gorsam suae ditionis esse..., certis conditionibus Furstembergjo traditum : quibus ab illo infractis turbarum occasio enata sit, sibi verò juris Regii tuendi necessitas incubuerit* » (Seckendorf, III, 399).

⁹ *François de Lorraine*, comte d'Aumale, ou son père le duc de *Guise*, avait, disait-on, promis deux cents couronnes à celui qui égorgerait *Farel* (N^o 1222, p. 328).

¹⁰ Ni les *Chroniques messines* ni *Farel* ne donnent ce détail, qui a passé de la présente lettre dans le récit de Seckendorf (III, 400), mais à tort.

¹¹ Les *Chroniques messines* mentionnent « une de ces bourgeoises, nommée *Barbe*, la revenderesse,... avec sa chambrière. » Elles furent lapidées et poussées au fond de l'eau, « près du pont de Joiey » (Jouy-aux-Arches, à 10 kil. N.-E. de Gorze) par des gens de la ville d'Ancy (Ancy-sur-Moselle).

hommes. Un certain nombre de bourgeois messins, hommes et femmes, auraient péri s'ils ne s'étaient pas réfugiés jusque sur les ponts[-levis] près de notre château. Ils ont été sauvés et recueillis dans la forteresse par notre garnison, qui tirait à outrance sur les Français et les Lorrains. De plus, quelques bourgeois de Metz qui avaient été indignement blessés et qui avaient su se tirer du danger, les ennemis les ont poursuivis et immédiatement pendus aux arbres, tout près de la ville de Metz. Item, ils ont assommé et tué ceux qui, le jour suivant, s'étaient réfugiés dans les villages, et de même ensuite ils ont infligé beaucoup d'outrages, le jour de Pâques et le lundi, à ceux qui sont sortis de la forteresse afin de parlementer avec eux, et, au lieu de tenir la foi jurée, ils ont tiré sur eux et les ont faits prisonniers et emmenés. Cependant les nôtres, malgré leur mousqueterie et la bravoure qu'ils ont déployée, n'ont pu rester ni dans la forteresse, ni dans le bourg, ni dans les rues, ni dans les maisons, où les ennemis ont encore recherché ceux de Metz; et ils ont dû évacuer le lieu avec perte¹³. Ajoutons que, relativement à *M^r de Guise*, qui sur ces entrefaites se tenait et se tient encore à *Pont-à-Mousson*, ville du duc de Lorraine, nous avons dû, écrivant à la hâte, négliger plusieurs détails que vous recevrez de nous prochainement.

Donné à Strasbourg, le jeudi après Pâques, l'an, etc., quarante-trois.

¹² « Sept ou huit bourgeois furent prises et emmenées au *Pont à Mousson*. Les maris d'aucunes de ces femmes estoient au d. lieu de *Gorze*, qui estoient bannis hors de la cité pour la parole de Dieu. » (Chroniques mess. — Voyez le N° 1222, note 36).

¹³ Le 28 ou le 29 mars (N° 1222, n. 46). Dans sa lettre du 31, le comte *Guillaume* dit, par erreur, que la forteresse de *Gorze* tient encore.

« Peu de temps après, environ quinze jours ou trois semaines, vinrent les *Bourguignons* en la d. ville de *Gorze*, de force,... et prindrent le chasteaul d'assault; et y avoit encor des François dedans... avec aucuns des d. bourgeois de Mets, qui s'estoient mis à refuge là dedans. Tonttesfois ilz se rendirent..., leurs baïgues [l. bagues] saulves, et furent laschés. Mais... les d. Bourguignons pillèrent tout ce qui estoit en la ville... et fut force aux bourgeois de sortir hors la ville. » (Chroniq. cit.)

1217 r

GUILLAUME DE FURSTEMBERG à son ambassadeur en Suisse.

(De Strasbourg) 31 mars 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne. Copie
communiquée par M. R. de Sinner.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND)

Voici les choses dont notre ambassadeur¹ doit informer oralement les villes de *Bâle* et de *Berne*.

D'abord leur adresser notre amical salut et les assurer de notre bon vouloir empressé. Et [dire] ensuite : Il est arrivé l'année dernière, 1542, qu'un prédicant, nommé le Docteur *Guillaume Farel*, ministre de l'église de *Neuchâtel* et bourgeois de cette ville, a été requis par quelques personnes de la cité impériale de *Metz* d'y prêcher le saint Évangile². Et, *ainsi que cela avait déjà eu lieu à Metz quelques fois, grâce au consentement de ceux de Neuchâtel, qui y avaient envoyé [un prédicateur³], Farel s'y est transporté.* Mais comme le monde ne veut point supporter la vérité divine, ce prédicateur a dû s'éloigner de Metz, et, sa vie n'étant pas en sûreté dans la contrée. Nous, *Guillaume, comte de Furstemberg, etc.*, — pour l'honneur de Dieu et par amour pour la sainte Parole, et aussi afin de rendre un service amical à la Louable Confédération, attendu que *Farel* nous a prouvé qu'il était bourgeois de *Berne*⁴, — nous l'avons recueilli dans notre château de *Gorze*, où nous l'avons, avec

¹ C'était « son cher et féal *Philippe Hosen*, » qu'il acrédita auprès du Conseil de Berne par un billet daté du 31 mars et signé de sa main (Arch. bernoises).

² Olivier Perrot (manuscrit cité) dit aussi que *Farel* fut « appelé » à Metz.

³ *Jean Courtois* et *Jacques le Coq*, lesquels avaient prêché à Metz avant *Farel*, n'étaient point pasteurs dans le comté de Neuchâtel.

⁴ *Guill. Farel* ne pouvait avoir le titre de *bourgeois de Berne* qu'en sa qualité de bourgeois de Bienne et de Neuchâtel (IV, 153. — Boyve, *Annales*, II, 313).

l'aide de Dieu, protégé jusqu'à présent contre toute violence. Nous l'avons aussi dès lors autorisé, comme de raison, à prêcher le salutaire Évangile et à distribuer les saints sacrements : ce dont il s'est acquitté chrétiennement pendant un certain temps.

Or, le jour de Pâques dernier, près de trois cents personnes, hommes et femmes de *Metz*, sont venus à *Gorze*, qui en est distant de deux *meilen*, pour y recevoir, selon l'institution de notre Seigneur et Sauveur, la sainte Cène, qui y a été en effet célébrée. Et comme ils prenaient ensuite leur repas, dans l'intention de retourner à la prédication pour l'heure de midi, *le fils du duc de Guise*, accompagné d'un grand nombre d'hommes à cheval, est tombé sur notre bourg de *Gorze*. *Il a exigé l'ouverture de la forteresse et la reddition du prédicant* : ce que nos gens de la garnison, bien qu'ils soient encore rudement et rigoureusement assiégés, ont refusé jusqu'à présent de faire⁵.

En outre, et le même jour, ils ont infligé aux bourgeois de Metz, hommes et femmes, les traitements tyranniques et anti-chrétiens qui sont décrits dans la pièce ci-jointe⁶ d'après un rapport digne de foi.

A raison de toutes ces circonstances, et vu la situation de votre bourgeois et les actes honteux et déplorables perpétrés contre les Messins, il nous paraît que la Louable Confédération, étant un État chrétien, ce serait, de sa part, une action nécessaire et chrétienne d'en écrire sérieusement aux cantons et à leurs alliés, et de la manière la plus instante, en indiquant ce que l'affaire exige, ainsi que nous espérons de vous tout bon résultat consolant.

Fait le dernier jour de mars, l'an, etc., quarante-trois.

GUILLAUME, COMTE DE FURSTEMBERG⁷.

⁵ Ce détail prouve que, le 31 mars, jour où le comte Guillaume dictait les présentes instructions, *Farel*, fugitif de *Gorze*, n'était pas encore arrivé à *Strasbourg*.

⁶ N° 1216.

⁷ L'ambassadeur du comte *Guillaume* se présenta, le lundi 9 avril, devant le Conseil de Berne, et, après avoir lu ses instructions, il ajouta : Les gens de guerre ont rendu le château [de *Gorze*], mais on les a laissés se retirer ; et, comme pendant la retraite, *les Français* ont voulu s'emparer de *Farel*, les gens de guerre se sont mis en défense et défendus de telle sorte, qu'ils ont tiré de là *Farel*, qui est maintenant à *Strasbourg*. — On lui a

1218

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Metz.

De Strasbourg, 5 avril 1543.

Meurisse, op. cit., p. 83-86¹.

Honorables, bien aymez et bons amys, Salut.

Après avoir considéré avec les Conseillers des Princes et des Villes et les nostres, *les difficultés et noises qui sont entre l'illustre Seigneur, le Seigneur Guillaume, Comte de Furstemberg, et quelques personnes particulières de devers vous*, avec commandement d'y travailler sérieusement et avec diligence, et faire ce qu'il seroit possible pour l'avancement de l'honneur de Dieu et pour la prospérité et utilité de vostre ville de Metz, comme nous vous avons mandé cy-devant par escrit, — *nos députés et envoyez*, à leur retour, *nous ont fait entendre ce qui s'est passé, mesme ce qui a esté ordonné, et particulièrement que vous avez accordé à vos Bourgeois la demande qu'ils faisoient d'avoir une Église pour y prescher la parolle de Dieu*², et, en ce cas, que vous vous estes comportez avec une affection juste et raisonnable; *et pour l'autre chef, concernant vos Bourgeois déchassez et la somme d'argent demandée sur vos Ecclesiastiques par le dit Comte, que vous l'avez mis en arbitrage*³. Nous avons eûtendu

répondu : Cette affaire cause un très grand chagrin à mes Seigneurs. Ils y penseront et feront volontiers ce qui sera convenable; mais puisque le Comte veut les renseigner ultérieurement, ils attendront ses communications. (Manuel du d. jour. Trad. de Pall.)

A ce sujet, il y eut plusieurs lettres échangées entre le comte Guillaume, d'un côté, et les Conseils de Bâle, de Berne, de Zurich, de l'autre, et aussi entre ces Conseils eux-mêmes. Mais il ne paraît pas que ces pourparlers aient abouti à une démarche faite en commun, soit auprès du roi de France, soit auprès du duc de Guise.

¹ Note de l'auteur, à la marge : « Le propre original en Allemand est entre les mains du sieur de Mercure. »

² Voyez le résumé de la convention du 16 mars 1543 (N° 1216, n. 2).

³ Ces deux autres réclamations furent examinées le 21 mai à *Strasbourg* par les députés de Metz et par ceux des Princes allemands. Le protocole

cela avec contentement, attendu qu'il regarde et concerne la parole de Dieu, avec cela aussi la bonne affection qu'avez envers les nostres et les autres de nostre Confédération : de quoy nous vous remercions bien affectueusement, vous assurant entièrement que la suite ne vous apportera et à toute vostre Ville que du prouffit, tant pour le salut des âmes que pour la manutention d'une bonne union entre les Bourgeois, puisque c'est une œuvre agréable à Dieu.

Nous ne vous cellerons pas aussi ce qui présentement est parvenu à nostre connoissance, qu'outre *le misérable accident qui est arrivé et survenu à des pauvres Chrestiens, vos Bourgeois, estans à Gorze*⁴, qu'il y a quantité de cavalliers qui rôdent aux environs et à l'entour de vostre Ville, rençonnans les Bourgeois qui entrent et sortent d'icelle, et que tous ceux qui sont affec-

de leur conférence a été partiellement recueilli en français (Arch. de St.-Thomas à Strasbourg), et les nouveaux éditeurs de Calvin l'ont publié dans leur tome XI, p. 555-557. Nous en donnons un extrait, en rétablissant çà et là l'orthographe de l'époque.

Les députés de Metz, sous réserve de l'approbation de leurs supérieurs, accordent « que *les treize bannis* soient recens dedans la Cité... de par le Conseil franchement à leurs honneurs, offices et charges, esquels ils estoient auparavant. Et ne leur doit-on porter dommage nullement, ne blessure de leurs honneurs, estat, ou à leur lignée, de ce qu'ils s'en sont allés au sermon de la parole de Dieu. » — « Puis que le Conseil de Metz est tenu de *faire prescher l'Évangile* tout franchement à Metz, sans aucun empeschement, ainsy que le premier départ [celui du 16 Mars, N° 1216, n. 2] faict au dit lieu de Metz contient, veu donc que la place que l'on leur a donnez est trop petite, et que pour satisfaire à une telle communauté une seule personne n'est point suffisante, et que une chacune église pour l'administration des sacrements doit avoir ses ministres suffisants,... il ne doit estre contre le Conseil de Metz de faire ordonner plaice et église plus convenante et suffisante, Et avec ce dussent [estre] trois personnes et autres personnages assez suffisants à l'administration des sacrements et autres ordonnances de l'église. » — « Que le prescheur papistique nommé *Carolus*... soit ostez de prescher. Et s'il ne leur plaisoit de le faire taire,... qu'il faice doneque tant avec le d. *Caroly* qu'il mainteigne ce qu'il ait preschez. Et qu'il donne raison de ses blasphèmes, et que ceulx qu'il ait accusez soient onys. » — « Et doit une chacune partie, dedans xiii jours après la date du départ, escripvre et assenrer le *Landgrave de Hessen* et Messieurs de la cité de *Strasbourg* sy les ditz moiens leurs sont acceptables ou non. Escript le xxi jour de May 1543. » (Voyez la lettre de Metz du 1^{er} juin au Conseil de Strasbourg, N° 1242.)

⁴ Voyez les lettres du 29, du 31 mars, et celle de Farel du 20 avril.

tionnez à l'Évangile se trouvent dénommez particulièrement en leur billet, et qu'ils les prennent et emmènent, laissant passer librement les autres. Avec cela qu'il y a un *Prédicateur ordonné en vostre Ville, lequel par sa prédication caluige et blasme ceux qui sont du party de l'Évangile et les injurie*⁵, ce qui cause des dissensions et castilles entre les Bourgeois, et fait grandement soubçonner que cela se fait à l'instigation des susdits Ecclésiastiques. Ces actions sont non-seulement contre l'honneur de Dieu et esmeuvent son ire et de suite sa vengeance, mais encor, si l'on n'y donne ordre et si l'on n'y apporte quelque remède, l'on pourroit justement et raisonnablement procéder envers les contraires. Et d'autant que ce sont des tribulations, calamitez et fâcheries que l'enragé Sathan oppose aux enfans de Dieu pour les destourner de sa doctrine et connoissance, elles pourront estre empeschées fort facilement par la puissance Divine et par une constance, veu que d'elles-mesme elles peuvent tomber en ruine.

Nous n'avons peu manquer derechef pour la bonne affection Chrestienne et voisinage que nous avons dès long-temps contracté avec vous, de vous advertir de ces choses, et avec une sincère et Chrestienne affection vous admonester et prier affectueusement vouloir constamment demeurer et persévérer en ce que vous avez commencé, concernant le service de Dieu : d'user de toutes les voyes et moyens que vous trouverez et jugerez plus à propos en cette affaire, à ce que telle oppression faicte aux Chrestiens innocents, par vos Bourgeois puisse estre empeschée et réprimée; pareillement aussi d'insister auprès et envers les Ecclésiastiques qu'ils se [dé]portent de leurs actions et qu'ils ayent à congédier leurs Prédicateurs qui preschent contre les partisans de l'Évangile, ou du moins qu'ils se déportent de leurs mesdisances et calomnies, et ne donnent aucun sujet de troubles

⁵ Allusion à *Pierre Caroli*. Meurisse garde à son sujet un silence prudent; mais il vante d'autant plus (p. 82) un autre prédicateur : « Ce docte personnage de l'ordre des Pères Cordeliers, nommé *Fidelis*, qui avoit un peu rabattu le caquet de *Farel* à *Gorze*, preschoit alors dans la cathédrale de *Metz* avec un tel succès, que non-seulement il contenoit ceux qui n'estoient point encor pervertis..., mais mesmes il remettoit tous les jours dans le bon chemin quelques-uns de ceux qui s'en estoient esgarez. Les Luthériens en crevoient de dépit, etc. »

et dissensions, et de vous comporter en tout cela courageusement, pour l'avancement de la gloire et honneur de Dieu et pour le profit et utilité de vous et de vostre Ville et de vos Bourgeois, comme une justice qui ayme Dieu se doit monstrier et comporter. Dieu vous aydera à accomplir cela pour son honneur et pour vostre prospérité. Que si les Électeurs, Princes et Estats de nostre union Chrestienne, et nous avec eux, vous pouvons assister de conseil et consolation, cela (comme nous espérons entièrement) ne manquera en façon que ce soit. C'est ce que nous n'avons pu vous dissimuler ny celer, comme à nos bons amis et voisins, et à une Ville ancienne et Impériale, laquelle Dieu Tout-puissant vueille conserver à son honneur en toute prospérité. Donné le Jeudi 5 Avril de l'an 1543.

LES COMMISSAIRES DE LA GUERRE DE LA VILLE DE STRASBOURG
NOMMEZ LES TREIZES.

1219

LE CONSEIL DE METZ au Conseil de Strasbourg.

De Metz, 9 avril 1543.

Meurisse, op. cit., p. 86.

Aux honorables, saiges, nos singuliers, chiers et bons amis les Treizes ordonnez de la guerre en la Cité de Strasbourg, LES MAISTRE ESCHEVIN ET TREIZES JUREZ DE LA CITÉ DE METZ, amour et dilection.

Nous avons receu vos lettres en datte du cinquième de ce présent mois, du contenu desquelles vous tenons recors, vous remerciant amiablement en premier lieu du bon vouloir, affection et admonitions démontrées en icelles vos lettres. Sur quoy vous faisons scavoir qu'à nostre gros regret ne voudrions endurer qu'on fit aucun tort à nos Bourgeois et sujets, ains les maintenir en leur liberté et franchise¹. Pourroit estre qu'on les arreste

¹ MM. de Metz se gardent bien de faire allusion à ceux de leurs bourgeois tués ou maltraités à *Gorze*, le 25 mars et jours suivants.

aucune fois, à raison que sommes sur frontière; mais nous, advertis de ce, faisons poursuites de les ravoir, et ne sont seulement arrestez (sauvies toutes honneurs) ceux qui sont appétans la sincère parole de Dieu, comme écrivez, ains aussi autres qu'appellez contraires et adversaires, indifféremment. Quant au Prescheur que dictes estre en cette Ville preschant chose contraire à icelle Évangile², ne voudrions endurer bonnement de nostre part que chose fût preschée contrevenante à icelle. Nous avons tousjours remonstré et prié à nos prédicants dès loing temps ne vouloir ce faire; autrement, y voudrions donner ordre et provision raisonnable. Ce sceit le benoist Créateur, que prions à vous, chiers et bons amis, [il] doint l'entier de vos desirs. De Metz, ce 9. d'Avril, l'an 1543.

1220

GASPARD DE HEU¹ à Guillaume Farel [à Strasbourg.]

De Metz, 10 avril 1543.

Inédite. Autogr. Collection Lutteroth. Bibl. du Protestantisme français. Copie communiquée par M. Théophile Dufour.

Monsieur maître Guiglame, je suy étez bien aize de ce que j'aie entendus que vous vous porty bien, et que aulchunne oultraige ne vous avoit étez faict aux lieux de *Goze*. Je vous assure que je suy bien aultant vostre amis que se les gens de mon dict seigneur *Cont[e]* eust encors tenus, alors que j'étoie du retours de *Strabours*, où que j'avoie allez serchiers aidz et secours, [étant résolu] d'y exposer corps et bien². Aussy étoient tous les frers

² *Pierre Caroli*. Selon Meurisse, p. 83, c'était *Fidelis* (N° 1218, n. 5).

¹ L'ancien maitre-échevin de Metz, déjà mentionné plusieurs fois. Même en tenant compte des provincialismes des Messins, on est surpris de son pitoyable français.

² Nous supposons qu'il veut dire : J'ai bien autant d'amitié pour vous qu'en auraient montré les gens du comte *Guillaume de Furstenberg*, s'ils eussent tenu bon à *Gorze* jusqu'au moment où j'étais de retour à Metz, et tout disposé à vous secourir.

par deçà en telle délibération contre ses méchant, pire que Turque.

Je vous avize que, sen *Messieurs les Protestant*, n'y métré ordre, veuz les grand obrobre qu'ilz³ ont faict et font journellement. Je ne scez se que j'an doie panssère, se en cet foy ne font leurs debvoire, et aussy *tous les adversaire de Jésusrist critz* [l. *crient*] *journellement* : « *Où e[s]t leurs Dieu qu'ilz ont tant invoqués ?* » J'étoie en délibération de me transporters jusque à *Strasbourg*, mais j'aie receupt une lettre de *Messieurs de Strasbourg*, lesquelz me conseigle aux contraire. pour la consolation de tous les frers de par deçà. combien que journellement suy en gran hasart de ma personne, comme vous pouvez bien attendre⁴. *Les François sont en délibération de me venirs aujourd'huy brûlers tous mon bien et de tous mes pauvre soubjet*⁵. Quant en mes bien, je vous assure que je en aie bien peuz de soucy : mais s'on me tient se que on m'at promis, vous orés nouvelle. avec l'aidez de Dieu, que *Jaspar de Heu* n'é point encors mors.

Monsieur. après moy avoir recommandez très humblement à vous et à tous les frers, je vous prie tenirs la main envers *Messieurs de Strasbourg* que assistance me soit faict. vou et attendus qu'ilz ont écript en cet citez, qu'ils ont charge de chetiers ceux qui eux dist *luterin*⁶. Je prie nostre Seigneur Dieu vous donnens joïssement et accomplissement de tous vos bons dezire. De Metz, ce mardi ensuivant de *Misericordia*⁷, xv^e XLIII.

Je dezireroie bien de parlens à *Jaspar Gamant* et à *Jehan Pière Martin* et à *Querquinne*⁸, pource que je suy délibérez de plustôt morire ou me vangière de ceux lesquelz je susnomme⁹. et scez en la veritez qu'ilz ont étez cauze de cet obrobre en nous avoir étez faict, et pour ce voudroie bien attendre leurs vouloire e[t] quelle sort nous voudroient commanssers.

Le touts vostre et migleurs amis
JASP. DE HEU.

³ C'est-à-dire, les soudards du *duc de Guise*.

⁴ Lisez : *entendre*.

⁵ *Gaspard de Heu* possédait plusieurs seigneuries autour de Metz.

⁶ Charge de châtier ceux qui les appellent *Luthériens*.

⁷ Le dimanche appelé *Misericordia Domini* est le deuxième après Pâques, fête qui tomba sur le 25 mars en 1543.

⁸ *Gaspard Gamant*, *Jean-Pierre Martin* sont déjà connus (N^{os} 1123,

Monsieur, je croy que vous n'oublierez point de faire mes recommandation à *Messieurs de Strabourg* et Monsieur *Handeruaïque*¹⁰. Vous orez bientôt de mes nouvelle. Et seniantement¹¹ Monsieur *le docteur* soit avertis de tout : a[u]quel grandement me recommanderés.

(*Suscription :*) A monsieur maître Guiglame, précheur de la sainte évangile, etc.

1221

JEAN CALVIN à Conrad Pellican, à Zurich.

De Genève, 18 avril 1543.

Minute orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp.
XI, 527.

S. Aliquanto seriùs tibi respondeo : quia priùs *de libris quos petebas*¹ volebam certi aliquid rescire, quod tibi referrem. Nunc intellexi, nondum fuisse impressos. Si quando imprimi contigerit, curabo diligenter ut prima quaque occasione recipias. Officia mea, quacunq[ue] in re tibi usui esse poterunt, pluribus verbis non offero : quia puto te satis persuasum esse, nihil fore mihi gratius, quàm si tibi liceat, meam erga te benevolentiam et observantiam veris experimentis testari. Caterùm quia scribebas, *Bullingerum* mecum exequi literis quæ ad publicas Ecclesiæ rationes pertinerent, miratus sum quid factum esset, ut eæ non simul allatæ essent. Jam verò cum satis multis diebus

1164). *Jean Carquien*, l'un des exilés de Metz, en janvier 1543, reparaitra plus d'une fois.

⁹ Allusion à ceux des Catholiques de Metz qui avaient excité le *duc de Guise* à assaillir traitreusement les Évangéliques messins à *Gorze*, le 25 mars et jours suivants.

¹⁰ Le fameux médecin *Jean Guinther* ou *Gunther*, natif d'*Andernach* dans l'électorat de Cologne, mort à Strasbourg en 1574. Il s'était fait connaître à Paris, où il avait travaillé longtemps sur l'anatomie (Voy. Nicéron, t. XII, XX. — Lenglet du Fresnoy, *Tablettes chronol.* II, 693).

¹¹ Lisez : *signamment* (spécialement). Cette dernière phrase paraît écrite d'une autre main.

elapsis nullæ securitæ sint, aut quas scripsit intercuisse oportet, aut consilium mutasse. Utinam verò fecisset quod statuerat, ne eximio voluptatis fructu, quem inde percipere poteram, privatus essem. Rogabis tamen eum vehementer meo nomine, ut si quando illi per suum commodum licuerit, hoc mihi beneficium præstet. Habet enim forsitan de quibus me admoneri expediat.

*De Farello quod vobis relatatum est*², ad eum mihi non est credibile, ut vel capitis mei periculo spondere ausim, nunquam tale quidpiam illi excidisse³. Scio enim ut vos amet ac recreatur. Et certè ipsa verborum atrocitas satis bono argumento esse potest, quàm vana sit illa delatio. Si vos leviter et citra gravio-rem contumeliam perstrinxisse diceretur, permetterem aut fidem habere, aut aliquid suspicari, donec se purgasset. Nunc verò quale monstrum est, eum qui semper fuerit vobis conjunctissimus, qui vos hodie amet ac colat, ea probrâ in vos evomuisse quæ inter capitalissimos hostes extrema forent? Tuum igitur erit, sanctissime vir, sinistram hanc suspicionem ex fratrum nostrorum cordibus penitè eximere. Præterquam enim quod inhumanum est, et alienum ab omni ratione, hominem inauditum damnari, injuriam certè faciunt *Farello*, dum talem eum non agnoscunt qualem semper sunt experti. Ergo hanc de nihilo natam malevolentiam radicem, antequam ulterius pullulet, omni studio et conatu extirpa, ne sathanæ detur occasio quam captat. *Si Farelus Neocomi esset, non fuisset passus tandiu cessare, quin diligenter se purgaret, usque ad solidam satisfactionem. Nunc autem donec nobis certò constiterit incolumem è faucibus mortis erasisse*⁴, *Dominum rogabimus, ut eum nobis quàm primum restituat* : ut aliquando faciat quod erat primo die factururus, si adfuisset.

Est etiam aliud de quo ad te ut scriberem rogatus sum a *Bernardino nostro*⁵. *Nobis enim fuit indicatum, cujusdam fratris, qui ex ejus sodalitia fuerat, stultitia fuisse factum, ut istic*⁶ *nominè suspectus sit, quasi aut de trinitate aut de Christo*

¹⁻² Voy. la lettre de Pellican du 3 mars.

³ La phrase suivante : « *Quàm enim sunt illa atrocia?* » a été biffée par Calvin.

⁴ On n'avait pas encore reçu à Genève des rapports certains sur ce qui s'était passé à *Gorze* le 25 mars et jours suivants (N^{os} 1216, 1217).

⁵ *Bernardino Ochino*.

minùs rectè sentiat. Non aliud in ejus excusationem afferam, nisi simpliciter referendo quod verum est. *Quoniam Italicis plerisque ingenii non multùm fido,* postquam exposuit mihi suum consilium, de diuturna apud nos habitatione, *contuli eum eo diligenter de singulis fidei capitibus :* atque ita ut vix posset tegere, si in ullo à nobis dissentiret. *Comperisse mihi videor, et, si quid judicii habeo, testari tutò possum⁷, eum in aliis omnibus, tum in hoc nobiscum prorsùs convenire.* Hoc tantùm animadverti, quòd nimis curiosas istarum rerum discussiones, quales sunt in scholasticis, repudiet. Et certè, si expendimus quantum differant aërea istæ sophistarum speculationes à sobria et moderata veterum doctrina, non aliter sentiemus. Hoc testimonium pio et sancto viro reddere visum est, ne qua vel exiguae suspicionis umbra apud vos immeritò aspergatur. Est enim præstanti et ingenio et doctrina, et sanctitate.

Ut finem faciam, *juvenes isti duo ad vos studiorum causa proficiscuntur⁸.* Quoniam apud nos diu vixerunt et ita se gesserunt, ut de ipsorum probitate testari audeamus, et dignos censeamus nostra commendatione, peto abs te, mi Pellicane, ut quam bonis omnibus humanitatem exhibere soles, illis demonstres. Habent unde se sustineant mediocri sumptu : sed hoc tantùm postulant ut in reperiendo commodo hospitio abs te juventur.

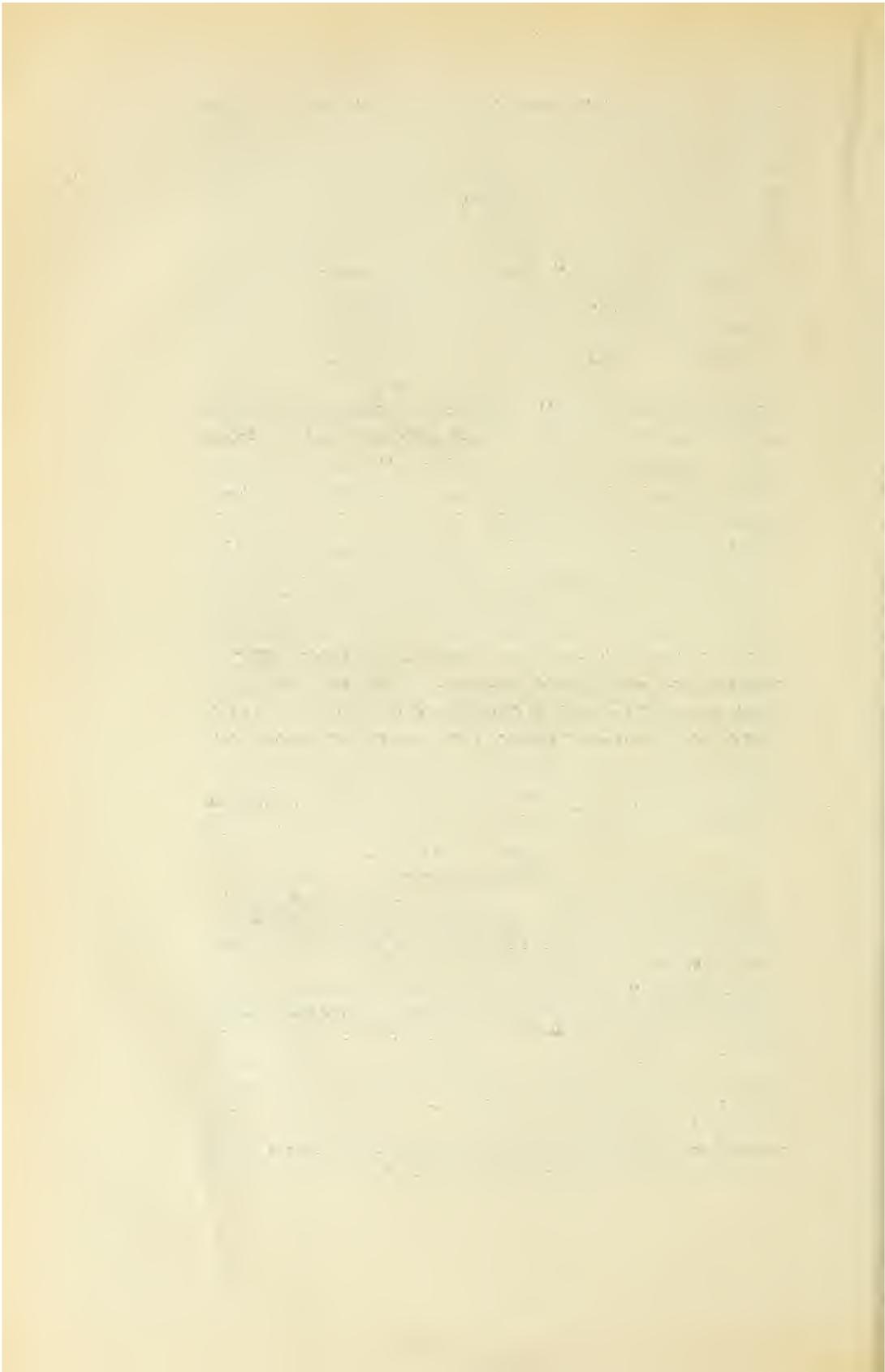
Bene vale, vir mihi plurimùm in Domino colende. Saluta reverenter fratres omnes, præsertim *Bullingerum, Theodorum, Megandrum.* Dominus vos omnes perpetuò dirigat in ecclesie sue edificationem. Genève, 14^o. calend. Maias. 1543.

⁶ Calvin avait d'abord écrit *robis*.

⁷ Dans l'original : *possim*.

⁸ Ces deux jeunes gens étaient peut-être les frères de ce Nicolas qui avait étudié pendant quelque temps à Lausanne, et que Jean Ribit recommandait à Pellican, le 22 avril (N^o 1223, revu. de note 7).

⁹ Le manuscrit ne porte ni adresse, ni coupures, ni traces du sceau. C'est donc une minute. L'auteur y a fait cinq ou six additions marginales, et il en a modifié la date, qui était d'abord : « 16 calend. Maias. 1543. »



non refugiunt audire, nec inauditos damnant, neque audita invertunt, sed candidè et loquuntur et judicant iuxta id quod intelligunt. Magnus ita affectorum numerus, adeò ut olim magistratus cum sacrificulis et quicquid est pro Pontifice desperarit de impediendo Verbo. *Hic miraberis me, quem Dominus rexit, quòd ubi nullus penè volebat audire et nihil erat spei de Verbo unquam admitteudo, predicarim*⁶, [illic] nullis nimirò neque prohibentibus [neque] impeditis, causari sanè plura possim⁷. Nempe hæc mihi ratio satis fuisse[t] nota⁸ [per] viros graves, prudentes et pios, qui quàm optima dedisse consilia feruntur⁹, quique ob oculos ponebant pericula majora (nam quid non contingeret predicato Evangelio, repugnan[tibus]¹⁰ tot et tam potentibus adversariis?), scilicet ut suos non tuerentur¹¹ et hostibus non resisterent¹². Pars magistratus quæ pietati non adversabatur, et præcipuus¹³, [qui] regebat et jubebat, tacebat ad tempus. Alia sunt, quibus me et omnes penè qui ita suadebant possem apud homines probare non malè egisse, imò consultissimè et optimè. *Sed quid opus est subterfugia quarere in iis quæ sunt Domini, cum ipse verbis quibus respondi omnibus, — subindicans quid facto esset opus, et quàm graviter in Dominum peccarem si quid obmitteremus in opere Domini*¹⁴, — *verbis non subscribere*[m]¹⁵ *aliorum sententia, factis irem*¹⁶ *in sententiam improbatam? Ideo est quòd ingenuè culpam agnoscam et veniam a Domino petam plus satis.* Volui¹⁷ vitare id cujus traducor, ubi verbum Domini sequor, à sententia dimoveri non

⁶ Dans la copie contemporaine : *ut predicarem.*

⁷ Ibidem : *neque prohibentibus impeditis, causari sane plura possunt.*

⁸ Ibidem : *satis fuisse nota, viros graves, etc.*

⁹ Allusion aux principaux Évangéliques de Metz (N° 1157, commencement de la n. 3).

¹⁰ Dans la copie : *eucangilio repugnan.*

¹¹⁻¹² Ibidem : *sed suos non tueretur et hostibus non resisteret.*

¹³ Le maître-échevin *Gaspard de Heu* (N° 1157, n. 4-5).

¹⁴ A comparer avec la note 3 du N° 1157.

¹⁵ Dans la copie, *subscribere*. Le copiste ne s'est pas aperçu que, dans certains temps des verbes, *Farel* termine la lettre finale par une *rondeur*, qui est l'abréviation de la lettre *m*.

¹⁶ On lit *rei* dans la copie.

¹⁷ Le copiste a lu *Nolui*. La suite des idées réclame *Volui* : J'ai voulu modérer mon ardeur, renoncer à cette ténacité qu'on me reproche, quand

posse : quod si timuissem, bone Christe, quando intrassem aliquam ecclesiam ?

Interea pii, dum ego taceo¹⁸, agunt ut per Principes et urbes quibus Christus affulsit adjuventur, ut pacatè et sine sanguine Evangelium possint habere¹⁹ : quod meritò curare debuerunt, nam hæc media quæ offert Dominus, quis prudens negligat ? Sed omittendum non erat plebs, fame Verbi et peste gravi laborans, quin Verbo pasceretur et sanaretur mente, dum corpora confi-ciuntur tabe²⁰.

Audivisti, ut opinor, me docuisse non procul ab urbe Me-tensi²¹, et quàm plebs ardentè accurrerit²². Pontificiù, canonici, monachi et id genus cum magistratu omnem moverunt lapidem ut me impedirent : actum cum Burgundionibus, hoc est, cum iis qui sub Cæsare militant, ut per eos pii affligerentur. Capti ab eis fuerunt aliqui²³, quibus numeranda fuit pecunia qua se redime-rent, et ego coactus locum deserere in quo docebam²⁴. Sed cum Gorzam petiissem, nec satis Burgundiones responderent votis eorum qui pios ex officio tueri debebant²⁵, visum illis fuit sollici-

il s'agit, pour moi, de l'œuvre de Dieu. Mais ce n'était pas de la peur : si j'avais eu peur [jadis], quand serais-je entré dans une église ?

¹⁸ Allusion au temps où il avait cessé de prêcher *en public* à Metz (N^{os} 1157, seconde partie de la n. 2; 1164, n. 12).

¹⁹ N^o 1164, notes 13, 14, 15.

²⁰ A comparer avec la lettre de Bucer du 6 octobre 1542, renvoi de note 19 : « Moram hanc *Farellus* ægerrimè tulit, etc. »

²¹ Dans le château de *Montigny* dès le 2 octobre (N^o 1164, n. 22-23).

²² La copie porte : *occurrerit*.

²³ Il faut entendre par là quelques-uns de ceux qui se rendaient de Metz à *Montigny*, pour y assister aux sermons de Farel.

²⁴ Ces paroles semblent en contradiction avec deux passages importants des lettres de *Fathon* : l'un où il dit, le 28 novembre, que *Farel* est « rentré à Metz ; » l'autre, du 26 janvier 1543, où il affirme que celui-ci « s'est retiré de la Ville » vers le milieu du mois, et qu'il préche maintenant à *Gorze*.

On peut d'abord répondre, que *Fathon* n'avait pas donné à la légère la première nouvelle, mais d'après des lettres récentes, écrites de Metz, et que la seconde nouvelle avait été apportée par *Claude Farel*, qui avait quitté le Réformateur huit jours auparavant. De plus, on voit bien que l'auteur de la présente épître ne veut pas raconter toute l'histoire de son séjour à Metz et à *Montigny*, et qu'il se hâte vers des événements de plus grand intérêt.

²⁵ C'est-à-dire, les magistrats de Metz, qui *auraient dû* les protéger.

*tandos esse Gallos. Agitur cum Guisano*²⁶ : *datur ei catalogus piorum, et, ut possent Galli multos perdere cum Gorzam venirent p̄i Metenses* (antequam per legatos²⁷ qui arbitri fuerunt inter dominum Comitem Guillelmum et *M̄etenses*²⁸, constitutus fuisset concionator *Metis* ut audirent Verbum, et legati Principum et Urbium tantum hoc effecissent ut Verbum prædicaretur, et non esset concessus sacramentorum usus²⁹), *conijicientes multos ad Cenam venturos in die Pasche*³⁰, *apparant se milites. Et paulò post decimam, postquam Cœna fuit peracta, scilicet*³¹ *miro affectu et recto ordine cum concione, — ubi populus veniebat ad secundam concionem, ut tempestivè posset domum redire, — priusquam aliquis ingressus fuisset arcem, in qua fiebat concio.*

Gaspard de Heu n'était plus maître-échevin. Il avait été remplacé, au mois de mars, par *Richard de Raigecourt*, ardent catholique.

²⁶ *Guisanus* désigne-t-il ici le comte d'Aumale, ou le duc de Guise? On lit dans Meurisse, p. 80 : « Celui qui avoit pour lors en main la conduite de cette bergerie [de Metz] estoit *Jean, cardinal de Lorraine*, qui entre autres frères avoit ce grand *Claude de Guyse*, le premier de cette branche de la maison de Lorraine.... Ce Pasteur... eut recours à la piété, au pouvoir et au crédit de son frère, qui ne manqua pas, avec la permission... du Roy, de mettre aussi tost des troupes sur pied, pour luy rendre, *en cette méritoire occasion*, toute l'assistance... possible. Et d'autant que *Gorze* estoit comme la place d'armes... de ces nouveaux Évangélistes... *Claude de Guyse* jugea qu'il les falloit aller desnichier de là. »

Il n'est pas téméraire de supposer que la duchesse douairière, *Philippine de Gueldre*, fut l'une des « princesses » dont le clergé messin sollicita l'appui, « pour estre despêché » de *Guillaume Farel* (Cf. p. 253, lig. 7-8). Depuis plus de vingt-trois ans, elle partageait, comme une simple religieuse, la vie austère des Clarisses, à *Pont-à-Mousson*. Aussi croyons-nous qu'elle dut être affligée des progrès de la Réforme, et indignée des déprédations que les soldats de Furstemberg avaient commises dans l'abbaye de St. Arnoul, près de Metz, et dans celle des Filles de Notre-Dame de l'Estang, près de Neufchâteau. Néanmoins cette princesse, très respectée de ses fils, aurait certainement pu, si elle l'avait voulu, inspirer au cardinal de Lorraine, à *Claude de Guise* et au comte d'Aumale un peu de miséricorde envers « les Luthériens » et même envers *Farel*.

²⁷ Dans la copie : *pro legatis*.

²⁸ Allusion à la convention du 16 mars 1543 (N° 1216, n. 2).

²⁹ Le prédicateur établi à Metz après le mois de mars fut, sans doute, *Guillaume Virot* (N° 1225). Il ne pouvait administrer les sacrements. Nous avons vu qu'un baptême célébré dans l'assemblée évangélique avait excité à Metz « un merveilleux tumulte » (N° 1183, renv. de n. 13).

³⁰ Le 25 mars.

ecce *Galli equites*, de quibus nihil prorsus timebatur (cum bellum non haberent neque cum *Comite* neque cum *piis Metensibus*), intrant oppidum. Tuba canit classicum, currunt equites. magnus fit clamor equitum et oppidanorum in *Lutheranos Metenses* : hi indicant illis persequendos : hic *pius senex*³² in vico impetitur et Jesum invocando dejicitur in terram, cogitque eques impius³³ equum conculcare jacentem, mortuo aufert si quid habebat pecuniæ. *Miles Germanus*, bombardæ ictus extra arcem, dum curreret ad arcem moritur. Mirum ! cum sæpius in turmam piorum emissæ fuerint bombardæ, modò fugerent³⁴ huc, modò illuc, prout satagebant pii evitare *Gallorum* et *Italorum* furias, et manus mulierum summa eute fuerit attackta³⁵, et circum capita virorum volarent lapides, nemo tamen læsus fuit.

Convertuntur milites ad prædam et diripiunt quicquid inveniunt quod sit *Metensium*. Capti vincuntur qui possunt post prædam in ædibus inveniri, et *tum mulieres tum puellæ septem abducuntur, quæ accepta redemptione remittuntur sine injuria*³⁶ : *quod supra miraculum duco, et sanè nihil magis rogari Dominum, neque pios tam anxie obsecrati sumus ut peterent a Deo, quàm ut integræ servarentur, nec cessavimus omnes precari valldè anxii, donec servatas audivimus domum remissas*. Jactura pecuniæ fuit gravis, sed nihil ideo affecti fuimus.

Dum hæc fiunt in oppido, ut erat multitudo militum passim

³¹ Dans la copie : *sed* miro affectu. Farel avait sans doute écrit *scil.*, abréviation de *scilicet*.

³² *Adam*, le drapier (Chroniques messines, p. 863).

³³ Édition de Brunswick : *ipsius*.

³⁴⁻³⁵ Dans la copie : *modò fugiunt...* et *manus mulierum summa eute fuerunt attackta*. En lisant : *fuerit attackta*, on obtiendrait ce sens plus naturel : Quoique la troupe des femmes ait reçu de légères égratignures, et que les pierres volassent autour de la tête des hommes, personne cependant n'a été blessé.

On est surpris de trouver dans les Annales de Boyve, II, 434, cette assertion pour le moins très aventurée : « *Farel*, qui avait été dangereusement blessé [à *Gorze*], désira d'aller à Strasbourg pour s'y faire panser. »

³⁶ Meurisse, p. 81-82, adopte l'affirmation contraire, et il dit avec une désinvolture et un calme révoltants, surtout chez un évêque : « Quelques huit ou dix femmes furent emmenées à Madières, près le Pont à Mousson, d'où l'on dit qu'elles ne retournèrent pas telles qu'elles y estoient allées. »

*sparsa, persequens fugientes per silvas, per vias omnes, properantibus aliquot ad portum*³⁷ *ut trajicerent Mosellam, milites cum rusticis coegerunt aliquot Mosellam intrare, et ingressos lapidibus impetebant : unde factum est ut duo viri totidemque mulieres (licet tres ferantur) fuerint submersi : evaserunt aliqua vestibus expassis, aquis evectæ, sese manibus tenentes.*

Tubicen perductus ad portam arcis effecit ut quatuor fuerint egressi, quò possent colloqui cum duce turmæ equitum : qui hos quatuor voluerunt occidere, sed pro colloquio captivi fuerunt abducti. *Hæc est gallica et italiea pietas : suam ita celebrarunt Pascha ! Hæc sunt heroica facta : armati inermes, consilio oppidanorum cauti et parati incautos et nihil minùs cogitantes, ut latrones, nullo denunciato bello, aggressi sunt !*

In crastinum feicialis mittitur, qui valdè tremulus petit arcem reddi Guisano, Regis nomine. Hæc sunt belli jura, dum contra pios gerendum est, post gravem illatam injuriam, feicalem mittere ! Quis hîc non dicet meritò savitum in *Metenses pios*, per quos scilicet impeditus fuit *Rex* aut *Guisanus* ne arx dederetur, cum extra arcem essent et eorum nemo intrasset nisi depositis armis ? Quid responsi datum fuerit feicali non novi. Audivi quod dicebat palàm arcem petendo. Quid milites in arce tractarent, cum piis agens crebris concionibus et jugibus precibus, non adèo curabam. *Die Mercurii*³⁸ *venit Guisanus et magnus equitatus*, et cum arx, in qua est cœnobium monachorum no.[bilium] sed insignium scortatorum³⁹, sita sit in valle et undique montibus sepiatur, et velut fauces sint et gula quedam, unde nomen *Gorze* gallicum retinent, — erant milites in editoribus locis, ut singuli videri possent ex arce, armati omnes, omnia occupantes, quasi nihil evadere posset.

Actum fuit cum Guisano de arce et conditionibus quibus occurrit in manus Regis. De Germanis nihil erat quod impediret : et abituris et mansuris offerebantur multa, quòd pridie dictum fuerat ab oppidanis, se jussos esse quicquid esset officii præsta-

³⁷ Au lieu de *portum*, il faut, nous semble-t-il, lire *pontem*, qui désignerait « le pont de Joyey » (N° 1216, n. 11), c'est-à-dire de *Jouy-aux-Arches*, village situé sur la rive droite de la Moselle, à 10 kil. N.-E. de Gorze.

³⁸ Mercredi 28 mars.

³⁹ Voyez le premier *post-scriptum* de la lettre de Farel du 31 mai aux pasteurs neuchâtelois (N° 1240).

rent D. Comiti et suis militibus; *verùm Metenses et alii cum eis, si qui egrederentur, capti detinerentur. Idco Guisamus petebat Metenses, sed me non postremum, quum Gallus essem. Germani, cum post excursionem gallicam Metenses cepissent in arcem, ut unà viverent et morerentur, ut dici solet, noluerunt hæc concedere, sed ut omnes eadem egrederentur conditione* : quod peractum fuit obsignatis hinc inde literis. Sed non tunc frangebant preces, ob instans periculum et ea quæ absentibus fratribus timebamus⁴⁰ : conciones fiebant et psalmi canebantur magis convenientes iis qui versantur in magnis periculis : quod valdè displicebat aliquibus ex monachis et attonitos reddebat.

Inviserunt me aliqui Galli : unus præ se ferebat pietatem, alter adversabatur, tertius me objurgabat. Offerebat primus mansuro multa, seque tantum posse ut liberè secum agerem. Sed dum egrediendum esset, in me et aliis palàm fecerunt cujus gratia venissent, *nimirum ut me possent dignoscere. Ubi apparatus fiebat ad abitionem, eorum unus qui me sub noctem convenerat, ubi videt Metenses cum militibus velle egredi, inquit* : « *Non abibitis, o nequam, sed vos manere oportet.* » *Nunciatum id fuit ducibus Germanis* : qui statim illum dejerantem convenerunt, quid prohiberet abire pios? an nollent pactis stare, ut egrediantur omnes liberè? Ille ait : « *Egrediantur, sed isti postremi : quid enim huic faci hominum et canibus cum militibus virtute præstantibus?* » *Constantiter duces responderunt non egressuros se, nec arcem duros, nisi medii egrediantur, inter pedites scilicet et equites.* Cum aliud non possent contra pios efficere, dum egrederentur⁴¹, quicquid poterant convitiarum jactabant.

*Ego in curru jacebam cum agrotis, vestibus mutatis*⁴². *Cum*

⁴⁰ Il faut lire, dans l'Épître adressée : *A tous cœurs affamez du desir... de l'Évangile* (Crespin, éd. cit. I, 447), les passages où *Farel* rappelle ses angoisses au milieu du péril, l'ardeur de ses prières et la délivrance qui les couronna.

⁴¹ Dans la copie : *aggrederentur*.

⁴² « Ils eurent le soin (dit Meurisse, p. 82)... de faire sauver leur ministre *Farel* au milieu d'une chartée de ladres, parmi lesquels ils l'avoient si bien caché, en luy enfarinant si bien le visage, et en luy donnant des cliquettes* en main, qu'on ne le put jamais reconnoître. »

* Crécelle que portait chaque lépreux, et dont le crépitement avertissait les passants qu'on ne devait pas s'approcher de lui.

*transirem, boni illi qui me inviserant, primi ceperunt vociferari, an conjectura, vel (quod non credo) quòd me agnoverint tectum : omnino non moror. Secreti sunt alii omnes, et erant aliqui ex iis qui nihil non audent qui jam ad currum accedebant, omnibus vociferantibus. Se[d] eques majestatis plenus, cujus vultus et ornatus indicabant non gregarium esse, eos ⁴³ concitato equo currentes antevertit, voce gravi jubens : « Sinite, inquit, abire. » Si in egressu arcis ita actum fuit, et post jussum illius equitis cessatum fuit, — *ubi ventum fuit ad alveum limosum, in quo haesit currus, triumphatum fuit : nam omnes Germani, fortè ne augerent suspicionem quòd in curru essem, processerunt. Relictus fuit solus currus, quem ambierunt equites Galli qui Germanos sequebantur, lanceis in currum directis.* Hic jubebat me Deum meum invocarem, ut me è limo educeret : ille, ut concionarer, sicque efficerem ut equi possent trahere currum : alius, ut sibi et aliis suum verbum Domini annunciarem, se bonam esse terram, cui meritò committi debet bonum semen verbi Domini. *Erat pars equitum italica : quisque adnitebatur afferre aliquid quo superaret eum qui priùs loquebatur.* Nemo tamen per nomen Domini jubebat me loqui, sed multi per nomen diaboli. Quid sanè ⁴⁴ ? cum ad talia dolerem conviciantium vicem et peterem ut Dominus ignorantiam condonaret, tamen hic in sinu tacitus, deridens hortationes illas, dicebam : « Alio oportet nomine ut extorqueas à me responsum, nam in istius gratiam nihil fecero. » Jubebant alii ut descenderem, nec posse currum moveri quamdiu in eo essem, et ad anrigam : « Nisi hunc scelestum jubes descendere et è curru deturbas, tam est onustus peccatis, non extrahes currum. » Et interrogabant anrigam quis essem, et *egrotantem Germanum*, qui aliquid gallicè norat. Illis respondent, « se nescire, me nihil unquam locutum : quid agerem ⁴⁵ nesciebant. » *Hæsimus supra dimidium horæ, et inde secuti sunt directis lanceis penè ad milliare gallicum, tantum non injicientes mihi manum. Ita me alloquebantur quasi præsentiss[imum], sed velut ab alio abstinebant manus.**

Quàm presentem tunc senserim Dominum, et quæ veniebant

⁴³ Dans la copie : *iis*.

⁴⁴ Ibidem : *Quod sanè cum ad alia dolerem, etc.*

⁴⁵ Ibidem : *agerent*.

in mentem de Daniele et Semei, de conviciis Pharisæorum in ipsum Christum, non est quòd referam. *Oportebat id gaudii quod conceperam, — visis fratribus et piis mulieribus, quæ sine aliqua injuria læti pergebant, gratias agentes, pro quibus petieram ut, eis liberatis, in me verteret Dominus unum quicquid erat. — saltem militariibus colloquiis temperari, quibus nihil datum nisi proximè accedere et manum per se [l. persæpe?] admovere, ut me tangerent : quod tamen non licuit, sed in verbis fusiss.[imè] : nec cessarunt quærere ubi essem donec navim ingressus sum*⁴⁶. *Admonitus fueram ut probè me tegerem, quòd Guisannus ducentos coronatos diceretur offerre ei qui me cæderet.*

*Non afferam quid Nomeniaci*⁴⁷ *mecum egerit major, me adiens ut egrederer post solis occasum : nec potuit adduci, licet rogatus ut jure gentium mecum ageret, cum ego poscerem prodire eos qui de me quererentur, et multa afferrem et divina et humana, et quid posset ei contingere, ubi res pervenerit ad notitiam eorum qui non lubenter audi[r]ent, et quos deberet timere. Ad pagum fuit migrandum, ut exponerer faucibus pontificiorum, qui illic sunt plurimi, presbyteri et monachi*⁴⁸. *Sed quamvis supra modum fessus, cum aliquot viris gravibus qui senes jussi sunt migrare a Metensibus (carra*⁴⁹ *neque currus*

⁴⁶ La garnison allemande qui avait livré au duc de Guise la forteresse de Gorze, le 28 mars, opéra probablement sa retraite le lendemain. Elle devait, pour rejoindre son chef supérieur, le comte Guillaume, se transporter à *Strasbourg*, dans la direction du S.-E. Nous supposons qu'elle descendit le vallon arrosé par le ruisseau de la Gorzia, et qu'étant arrivée au village de *Noréant*, à 6 kilomètres de son point de départ, elle traversa la Moselle au moyen du « bateau » (ou du bac) ici mentionné. La terre de Gorze finissait sur la rive droite et à peu de distance de la rivière.

⁴⁷ Dans la copie *Homniaci*. Au lieu de ce nom imaginaire, Farel a sans doute employé le mot *Nomeniacum* ou *Nomenium*, nom latin de *Nomény*, petite ville située sur la Seille, affluent oriental de la Moselle, et à cinq lieues au moins de *Noréant*. *Farel* et les Messins dont il était accompagné ne pouvaient y arriver qu'à la fin du jour.

⁴⁸ Expulsés par l'officier de police de *Nomény*, et forcés de continuer leur pénible marche, les émigrants s'arrêtèrent enfin à *Domèrre*, village situé à 4 ou 5 l. de *Nomény*. Notre conjecture repose, du moins, sur ce fait que, dans l'*Atlas* de N. de Fer (1705), c'est le seul village voisin, plus à l'Est, qui soit indiqué comme ayant une abbaye d'hommes. Celle de *Domèvre* était de l'Ordre des Prémontrés.

⁴⁹ Dans la copie : *garia*.

neque equi haberi poterant), *diu in via egerim, tamen omnes incolumes, nullo damno accepto*⁵⁰ *huc venimus magna sanè misericordia Dei*, qui non deserit sperantes in se nec sprevit piorum preces : qui, ut intelligo, non pauci sunt passim, ut de te et symmystis tuis et nobis commissis ecclesiis taceam. Christus memor sit charitatis et affectus tam christiani quo pii *ecclesiam Metensem* prosequantur, et eorum que in ædificationem illius curant!

Galli pergunt, ut dicitur, persequi pios, et captivos abducunt quos habent descriptos. Currunt ad portas usque Metenses⁵¹. Interea pii pergunt, et qui illic docet⁵² fertur constanter agere, licet tantùm festis agat diebus. *Carolus* contra, cum suis abbatibus et viris, concionibus fecundis⁵³ valdè disertis instat me (quid non *Lausannæ* dicebat⁵⁴?) cupitque ut liceat cum hæreticis agere⁵⁵ : quòd si *Ratisponæ* fuisset, omnes hærescos convicisset. Ita insolescit apud suos abbates et id genus homines et multum affert detrimento ecclesie nascenti, traducens omnes qui pietatem sectantur, totus in hoc ut pontificia fulcia[n]tur. Verùm spero Dominum non diu passurum tam graviter conviciantem veritati.

⁵⁰ Une lettre du duc *Antoine de Lorraine*, écrite le 16 avril 1543, et qui trouvera peut-être sa place dans l'Appendice, renferme ce passage intéressant : « Nous avons accordé libre passage aux gens que *le comte de Furstenberg* a laissés à *Gorze*, lors de son départ, ainsi qu'au prédicant *Farel*, lesquels en ont été chassés par *les Français*. On nous aurait su très bon gré de faire quelque mal à ce prédicant, ou de l'arrêter avec ses compagnons : ce qui nous eût été facile, non-seulement parce qu'ils étaient en petit nombre et que nous connaissions bien leur gîte, mais aussi parce que nous aurions bien su et pu, dans une autre occasion, les enlever de *Gorze* et d'autres lieux. Mais *nous n'avons pas voulu le faire*. » (Trad. de l'all.)

On a du plaisir à signaler ces sentiments de justice et d'humanité chez un parent du cardinal de Lorraine, du duc de Guise et du comte François d'Aumale.

⁵¹ Voyez la fin du N° 1216 et la p. 312, lig. 12-14.

⁵² *Guillaume Viret* (N° 1225). Nous ignorons ses antécédents.

⁵³ Dans la copie : *calicibus facundis*. La variante *fecundis* est en opposition avec *tantùm festis agat diebus*.

⁵⁴ Ibidem : *quid calami docebat*. La variante proposée par nous ferait allusion aux accusations d'arianisme que *Pierre Caroli* avait formulées à Lausanne contre Farel, Calvin et Viret, en février 1537 (IV, 183-187).

⁵⁵ Voyez la lettre de *Caroli* du 14 mai (N° 1230).

Hic fuit adductus agens (?)⁵⁶ : rogavit fratres *Metensium* ut consilio poscerentur qui *hîc* docent, quique summis viribus student *Metensi ecclesie* adesse. Quid Senatus laboret et quantum, non est facile exprimere. Omnes qui nomen dederunt Evangelio et Principes et Urbes, quantum audio, ex animo curant ut agatur [de] illa ecclesia, sed præcipuè *Laudgravius, Saro* et *Virtembergensis*, [et] cum hac urbe *Frankfort*. Comes *Guillelmus* aperuit viam, dum ageretur de pace inter eum et *Metenses*, quam pro pontificiis agebant componenda[m]. Hoc primum petebat, ut Verbum esset liberum et duæ darentur⁵⁷ ecclesie exulibus admissis, qui ob Verbum pulsati fuerunt. Sed puto te ex pio *Henrico Francho*⁵⁸, qui causam *Comitis* agebat, audivisse. Nam istuc profectum⁵⁹ intelligo. Multum huic viro debeo, quem meo cupio ut salutes nomine.

Si arriserit tam longa epistola, [gratias ago] *Conrado*⁶⁰, *Buceri* diacono, qui me impulit ut fusissimè omnia scriberem : sin minus, meam accusa imperitiam, qui nec aggredi nisi coactus aliquid possim, nec aggressus expedire. Faxit Christus ut lætiora posthac audias, ut puto te de *Bucero* accepisse, qui magno fructu Christum annunciat. Vale quàm optimè. Argentorati 20. Aprilis 1543, ut licuit modò huc modò illuc distracto. Boni omnia queso ut consulas et quàm officiosissimè mihi omnes symmistas salutes, nec præterieris pios senatores, quibus opto *concordiam illam*⁶¹ pro qua tantum dissudarunt, commendatam, ut si perfecta non sit, tandem absolvatur. *Vexillarium*⁶² præcipuè saluum opto. *Frater*⁶³ salutem tibi dicit. Iterum vale.

Tuus totus FARELLUS.

(*Inscriptio* :) Pastori ecclesie Christi D. Oswaldo Myconio et multa pietate et fide et eruditione ornato. Basileæ⁶⁴.

⁵⁶ Le manuscrit porte ce mot abrégé : *agē*, qui semble indiquer un *agent* ou un *messenger*.

⁵⁷ Dans la copie : *decentes*.

⁵⁸ Le capitaine *Henri Franck*. Peut-être avait-il été envoyé auprès du Conseil de *Bâle* par Guillaume de Furstemberg le 31 mars, jour où *Philippe Hosen* fut envoyé à *Berne* (N° 1217, n. 1).

⁵⁹ Dans la copie : *profereñ*.

⁶⁰ *Conrad Hubert* (VII, 294).

⁶¹ Le traité de *Concorde* conclu entre les Zwingliens et les Luthériens et signé le 29 mai 1536.

1223'

JEAN RIBIT¹ à Conrad Pellican, à Zurich.

De Lausanne, 22 avril 1543.

Inédite. Autogr. Bibl. de Zurich. Copie dans la Coll. Simler.

Salus per Jesum Christum! Nactus occasionem superioribus mensibus ad *Guilelmum Postellum*² scripsi : satisque multis verbis hortatus sum, ut quod esset pollicitus de *Grammatica Arabica* re ipsa præstaret, tandemque aliquando edere inciperet. Memineram enim te mihi, cum *istic* à vobis humanissimè acceptus essem³, istud ipsum in mandato dedisse. Tui igitur nominis

⁶² Le banneret *Bernhard Meyer*, membre du Conseil de Bâle (N° 1129).

⁶³ *Gauchier Farel*, qui avait remplacé son frère *Claude* auprès du Réformateur.

⁶⁴ Au dos, cette note, où il nous a semblé reconnaître la main du secrétaire genevois Claude Roset : « Double de missive de M. Guill. Farel à Myconius. »

¹ Voyez, sur *Jean Ribit*, professeur de grec, le t. IV, 288, VI, 180.

² *Guillaume Postel* (1505-1581) aussi connu par son profond savoir que par ses rêveries, était né de parents obscurs, dans un village de la Normandie. Orphelin de très bonne heure, il lutta pendant plusieurs années contre la misère. Mais étant devenu domestique du professeur *Jean Gelida*, à Paris, il put enfin étudier au collège de Ste-Barbe, où il professa bientôt lui-même, grâce au don extraordinaire qu'il avait pour la linguistique. En 1535, il accompagna à Constantinople l'ambassadeur Jean de la Forest, et fut chargé par *François I* de recueillir des manuscrits en Asie. Il profita de cette mission pour étudier plusieurs langues de l'Orient, et, à son retour en France, il acquit la réputation un peu surfaite de savant universel. En 1538, il fut nommé « professeur royal » pour l'enseignement des mathématiques, du grec, de l'arabe et de l'hébreu. Sa *Grammatica arabica* parut, vers 1544? à Paris, in-4°, s. a. C. Gesner et Simler, o. c., donnent la liste des nombreux ouvrages de Postel. (Voy. La Croix du Maine et du Verdier. — Colomesii Gallia orientalis. — Nicéron, o. c. VIII, 295-356. — De Sallengre, Mém. de littér. La Haye, 1715-17, 3 vol. — Gaillard, Hist. de François I, IV, 205-208. — Quicherat, Hist. du coll. de Ste-Barbe, I, 167-170. — Abel Lefranc, Les origines du Collège de France, Extr. de la Revue internat. de l'Enseignement, n° du 15 mai 1890, pp. 14, 18 du tirage à part.)

et D. Th. Bibliandri autoritate feci, et jure veteris amicitiae et consuetudinis quae mihi cum illo interesserat⁴. Quae omnia debent aliquid ponderis apud hominem non inhumanum habuisse. Sed quid tamen effecerim, nondum rescire potui. Tanto enim locorum intervallo à nobis disjunctus est, ut rarò aut nunquam rectà ad nos commeent *illinc*⁵ nuntii. Sed spero tamen brevi aliquid me auditurum. Expectamus enim quotidie *Joannem Curie Britonem*⁶ revolaturum ad nos, si patietur valetudo : nam principio veris quartana cognovimus ex nuntio afflictum fuisse. Si quid quoquo modo resciero, id non te celabo, si modò intellexero id tibi non ingratum futurum esse.

Jam de nostro statu, deque *studiorum Lausannensium* ratione, meliùs tibi coràm verbis *nuntii* exponent, quàm ego literis. *Pii sunt tres fratres* et studiosi, inter quos excellit *Nicolaus*⁷, acutus disputator, et diligenter *Lutetiae* in Dialectica Aristotelis versatus. Vixit hïc admodum integerrimè et *ζυωμότης*. De *clade Metensium*⁸ arbitror vos nimirum vera audisse, quare illis supersedendum arbitror. Dominus ulciscetur, cum illi visum fuerit, non ad præscriptum humanum. Nescio an debeam quicquid de rumoribus *Galliae* scribere : de *filio Principis Turcarum in Galliam brevi venturo*⁹, cui aiunt *regem Fraucorum* filiam suam in matrimonium daturum, simul ac ille Baptismum acce-

³ Ce voyage de Ribit à Zurich, en 1538, eut probablement lieu à l'occasion de son mariage. Sa femme était zuricoise et s'appelait *Agnès Rosin*.

⁴ C'est un indice que Ribit avait étudié à Paris dans le même collège que Postel. On peut aussi en inférer que celui-ci n'était pas né en 1475, comme le disent quelques-uns de ses biographes.

⁵ C'est-à-dire, de Paris, où résidait Guillaume Postel.

⁶ Ce personnage, qui avait précédemment séjourné à Strasbourg, semble-t-il (VI, 117, 168), puis à Lausanne, devait revenir de sa patrie, la Bretagne, en s'arrêtant à Paris; autrement, Ribit n'aurait pas espéré qu'il lui apporterait des nouvelles de Postel.

⁷ Personnage inconnu.

⁸ Allusion aux événements du 25 mars et jours suivants (N^{os} 1216, 1217).

⁹ De Hammer, o. c. t. V, ne mentionne pas cette ambassade. De pareilles rumeurs avaient circulé en 1535, lorsqu'une ambassade turque vint à Paris. « Le bruit estoit qu'ilz estoient venuz de par le Turcq [c. à d. le sultan Soliman] pour prendre alliance avec le Roy par mariage, et pour soy faire baptiser, luy et son filz... » (Journal d'un bourgeois de Paris, p. 140. Voy. aussi Guiffrey, Chronique de François I, p. 133).

perit Christianum. Alii dissiparunt, eum idcirco in *Galliam* venturum, quòd chœradibus¹⁰ deformatus sit, quas *Fraucorum reges* solent tollere et persanare. Sed incerti rumores sunt *xxi ἀδῆσποτσι*. Illud nimis verum, *Turcum* apparare maximam classem. Deus et Dominus dominantium bene vertat! Vale. Christus te suo spiritu quotidie magis ac magis cumulet! Amen. Velim mihi salutes, si non est molestum, *Michaëlem Adamum*¹¹, quem abhinc quinquennium hospes novus hospitem novum domi tue vidi. (Lausannæ) 22 Aprilis 1543.

TUIS JOANNES RIBITTUS.

1224

LE CONSEIL DE GENÈVE à Guillaume Farel [à Strasbourg].

De Genève, 24 avril 1543.

Manuscrit orig.¹ Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Jonas Boyve. Annales hist. de Neuchâtel, II, 435. Calv. Opp. XI, 536.

Maystre Guillaume, après nous estre de fort bien bon cueur recommandé à vous, Pource que havons apperceu que, ainsy qu'il a pleu à Dieu, havés heu quelque fascherie², chose que nous ha esté fort déplaysante, — non pourtant³ sumes estés consolés et réjouis de sçavoyer coment, Dieu mercy, estyés en santé, Més.

¹⁰ Les écorcelles.

¹¹ *Michel Adam*, Juif baptisé, était en 1538 l'un des pensionnaires de *Pellican*. Il se maria à Zurich, et, sur le conseil de son ancien hôte, il commença à reviser avec *Léon Jude* la Bible allemande publiée quelques années auparavant par les théologiens zuricois (Voy. l'ouvrage intitulé : *Bekennnisse merkwürdiger Männer von sich selbst*. Winterthur, 1810, t. VI, p. 148).

¹ De la déplorable écriture du secrétaire *Pierre Ruffi*.

² On lit dans le Registre du Conseil au 16 avril : « Pource que, à ses derniers Pasques prochaïen passés [25 Mars], *M. de Guyse*, pour le Roy de France, en la ville de Me[t]s fist quelque esclandre aux vrays cristiens... et pource que M^r *G. Farel* il estoit... Résoluz... que il soyt envoyé ung homme à *Basle*, et lequelt pourra aller jusque *Extrabourg* trouve[r] M^r Guillaume, pour sçavoyer de la pure verité du dit inconvenient... »

³ C'est-à-dire, *néanmoins*.

pour aultant que ne sumes véritablement informés de la totale et pure verité de vous affères, nous envoyons par devers vous ce présent porteur, par lequelt vous playra nous advertyr tout aut long des affères¹. Et si havés besoieing de chose que nous puyssions vous ayder, nous vous pryons nous en advertyr. Et de nostre povoyer vous vollons assistyr et ayder de très bon cueur, duquelt prions nostre bon Dieu il luy playse voz préserver. De Genève, ce 24 Aprilis² 1543.

Voz bons amys

LES SCINDICQUES ET CONSEYL DE GENÈVE.

(*Suscription :*) A Maystre Guillaume Farel, Ministre euvangélique, nostre bon et singulier amy³.

1225

[GUILLAUME VIROT] aux réfugiés messins, à Strasbourg.

De Metz, 27 avril 1543.

MANQUE

Paul Ferry (Observations séculaires, II, § 410, Bibl. de Metz) en donne le résumé suivant, que M. le bibliothécaire Henri Burtin a bien voulu transcrire pour nous :

« Une lettre allemande et traduite du *Prédicant de Metz*¹, escrite de Metz le 27 d'Avril... 1543 aux bourgeois de Metz qui demeueroient lors à *Strasbourg*², par laquelle il leur donne advis que nos Seigneurs ne s'estomment pas³ des grandes lettres ny de

¹ Le Conseil de Genève fut exactement informé par la copie de la lettre de Farel du 20 avril, adressée à Myconius (N° 1222).

² La Vie manuscrite de Farel par Olivier Perrot porte : 24 Aoust, — erreur qui a passé dans les Annales de Boyve.

³ Farel répondit le 31 mai (N° 1238).

¹ Note de Paul Ferry : « Je pense que c'est *Guillaume Virot*, duquel j'ay plusieurs lettres escrites à *Farel* en ce mois d'Avril 1543 et celui de May, par lesquelles appert qu'il y preschoit. » Cf. t. V, p. 359.

² Dans le nombre de ces réfugiés messins on comptait ceux qui avaient été bannis de Metz en janvier 1543.

³ Ne font pas grand cas, etc.

beaucoup de sceaux; que la lettre⁴ apportée par le messenger de Strasbourg avoit esté délivrée au maistre-Eschevin⁵ et Tréze Jurés le jour de la Saint Marc⁶; qu'incontinent avoit esté tenu conseil en l'absence de deux (qu'il appelle *Ruprecht du Coq* et celui de Paris), après lequel avoit esté fait défense, par les sieurs *de Tallange*, *Nicolas de Gournay* et *de Viller*, à frère *Valtin*⁷ de prescher le dit jour de Saint Marc : ce qui a donné grand scandale, d'autant qu'il avoit le jour auparavant adverty le peuple qu'il prescheroit le lendemain après midy (et il luy avoit esté permis les dimanches et les festes). A cause de quoy plusieurs, comme vous sçavez, dit-il, murmurèrent que *Caroli* preschoit toujours contre l'honneur de l'Évangile et des Protestants⁸; qu'il n'estoit pas grand bruit de *ceux de Gorze*; que la garnison estoit changée⁹, par laquelle avoit été pillé un village appartenant au dit sieur *de Tallange*, et le bestail emmené; que comme il avoit achevé ceste lettre, le dit sieur *de Tallange* avoit aussy deffendu au *Ministre* de prescher le jour ensuivant¹⁰, et à luy qui escrivoit, le jour de Saint Jacques¹¹, premier de May, ny en

⁴ La lettre de Strasbourg du 15 Avril 1543 (Note de Ferry). Meunisse, dit, p. 87-88 : « En suite de la résolution qui avoit esté prise par les députez de Metz, en l'assemblée... tenue [le 16 Mars] au sujet du Comte de Furstemberg, d'envoyer à *Nuremberg*, où les Protestants d'Allemagne estoient assemblez, afin d'implorer leur assistance et de mettre la ville de *Metz* sous leur protection, — *ceux de Strasbourg* et le *Comte de Nassau* [Guillaume?] prenoient grand soing... de donner avis à ceux de Metz de la continuation et du temps de la rupture de cette assemblée, tant afin de leur faire connoistre qu'ils prenoient part en leurs affaires, que pour les engager à une députation qui ne pouvoit produire qu'une plus forte union entre la ville de Metz et eux... Les lettres de ceux de Strasbourg escrites à ce sujet sont dattées du 6^{me} et du 15^{me} d'Avril, et celles du Comte de Nassau d'un Vendredy feste de S. Médard [8 Juin] de l'an 1543. »

⁵ *Richard de Raigecourt*.

⁶ C'est-à-dire, le 25 avril.

⁷ Note de Ferry : « *Valentin* ou *Waltrin Dubois*, J'ay ouy dire à M. de Gournay, Maistre-Eschevin, que ce *Tallange*, qui estoit *Thiébaud de Gournay*, estoit du reste fort ennemy des François et ne voulut jamais demeurer à *Metz* après la réduction d'icelle. »

⁸ N^o 1218, renvoi de note 5; 1222, renvois de note 53-55.

⁹ C'est-à-dire, que les *Bourguignons* avaient remplacé à *Gorze* les Français du comte d'Aumale (N^o 1216, n. 13).

¹⁰ Le 28 avril, fête de S. Vital, martyr.

¹¹ S. Jacques le Mineur. Sa fête se célèbre le 1^{er} mai chez les Latins.

ceux de Saint Urbain et de l'Ascension¹², disant qu'il n'est à propos de prescher ès dits jours, démontrant par là la bonne volonté qu'il porte à la parole de Dieu. Et a aussy deffendu de plus chanter *les pseumes*, mais que le peuple ne s'en peut déporter¹³. »

1225bis

BÉAT COMTE à Nicolas de Watteville¹, à Berne.
De Lausanne, 27 avril 1543.

Autographe. Communiquée par M. de Watteville-de Diesbach².

Frigidè sanè volvit *Erasmus*³ sacras literas, quum non animadvertit Paulum dicere, nullum legi esse obstrictum, autequam lata atque promulgata fuerit ipsa⁴ : aut iniquè et maliciosè nimis dissimulat, quando sic pertinaciter illis nos legibus obnoxios facit, etiam priusquam ad nos illæ vel pervenissent vel pervenire potuissent⁵. Quod dum facit, apertam, haud dubiè, præbet significationem summæ⁶ suæ erga me malevolentia,

¹² La fête de S. Urbain, pape, se célèbre le 25 mai. L'Ascension, en 1543, fut le 3 mai.

¹³ A comparer avec le t. VI, p. 279, renvoi de note 5.

¹ Voyez, sur *Béat Comte*, pasteur à Lausanne, les Indices des tomes IV-VII, et, sur *Nicolas de Watteville*, le N° 710, note 1 (t. V, p. 9).

² Quelques mois après que le manuscrit original nous eut été généreusement communiqué, la présente lettre a paru dans les *Studien und Kritiken*. 1863, III, 547. Le texte publié par cette revue a été reproduit dans les *Calvini Opp.*, éd. de Brunswick, XI, 537.

³ *Érasme Ritter*, pasteur à Berne. — La présence d'*Érasme Corneille* à Lausanne en 1542 et 1543 est douteuse*. Fût-elle prouvée, on ne voit pas à quel titre ce régent de collège aurait pu s'immiscer dans les affaires ecclésiastiques.

⁴ Allusion à l'Épître aux Romains, II, 12.

⁵ Nous ignorons de quel règlement ecclésiastique ou de quelle décision du Conseil de Berne il s'agit ici.

⁶ *Summa* est omis dans l'édition de Brunswick.

* Nous craignons de l'avoir confondu, dans les t. VI et VII, avec son frère *Jean* ou avec *Érasme Cornier*.

planéque testatum facit se odio nostrî ebrîum⁷ esse. Unde autem odium illud contraxerit, nulla certè ratione possum conjicere. Nisi fortè illi factus sum inimicus quòd anno superiore, dum illius valetudinem curarem diligenter, nullis meis neque laboribus neque sumptibus peperei⁸ : atque ideo hanc mihi nunc gratiam homo.....⁹ gratissimus refert. Verùm age : perferamus et nos cum Rustico morsum serpentis illius, quem olim piè et admodum officiosè in sinu fovimus.

Cæterùm hæc ad te non scribo, vir mihi observaude, quòd honestum putem etiam de malis malè dicere, id enim semper alienum esse duxi ab officio boni viri, quòdque ex eo voluptatem capiam aliquam ; sed id propterea scribo, quòd plurimùm mea referre existimem, ut intellegas quàm justas sui in me odii causas vir ille habeat, cujus benevolentiam neque magnopere expeto, neque odium reformido, et cujus conatus omnes susplanè atque de fero¹⁰. Itaque non tam dolui propter alienatum à me *Erasmum*, quàm verè atque ex animo sum gavisus, ob benevolentiam illam singularem qua me vir ille sanctissimus et doctissimus *P. Couchenus*¹¹ complectitur. Hic enim lucrum facio paucis credendum, at illic ne vitiosæ quidem nucis jacturam¹². Porrò quum hæc omnia tibi jam satis cognita sint atque per-

⁷ Ibidem : *obrium*.

⁸ *Béat Comte* était très réputé comme médecin. En 1540, il avait été consulté par le gouvernement bernois pour un cas de médecine légale. En 1544, il se plaignait de « l'innombrable multitude » de gens qui réclamaient ses soins médicaux. Il n'y aurait donc pas lieu d'être surpris de ce qu'il eût fait un voyage à *Berne* en 1542, pour y soigner des malades et spécialement *Érasme Ritter*. Les médecins n'abondaient pas à *Berne*. Le pasteur *Jean Volat* y fut appelé, vers 1550, et retenu comme « médecin de la ville. »

⁹ Il y a ici, avant la fin de la ligne, un blanc qui a la valeur des points suspensifs, ou qui devait peut-être, après *homo*, suggérer le mot *nihil*.

¹⁰ Le premier éditeur de la présente lettre ne paraît pas avoir reconnu ici une variante de la locution *susque deque fero* (équivalent de *negligo* ou de *contemno*), et il a rendu cette phrase comme il suit : « et cujus conatus omnes *scis* plane atque *defero*. »

¹¹ *Pierre Kuntz*, qui avait été l'un des juges de *Béat Comte*, le 19 janvier (N° 1198). Ce parallèle entre *Kuntz* et *Érasme* donne à penser que c'est bien d'*Érasme Ritter* qu'il est question dans toute la lettre.

¹² Il fallait que *Béat Comte* se sentit fortement appuyé à *Berne*, pour qu'il osât parler avec tant de mépris d'un pasteur très influent.

specta, quumque intellegas æquissimam esse causam nostram, in qua nobis tantopere reluctatur *Erasmus*, à te peto et à tuis omnibus amicis, ut æquitati causæ nostræ adesse velitis : neque peto à vobis quicquam, nisi quod videbitur bonum omnino et æquum. Denique id date operam, ne nos magis premat unius odium, quàm sublevare totius causæ bonitas possit. Vale, et *Beatum* tui observantissimum amare perge. Laus. 5. Cal. Maias M. D. XLIII.

Tuus ex asse B. COMES DONZARENSIS.

(*Inscriptio* :) D. Nicolao Wattevillio, viro prudentissimo et mihi imprimis colendo. Bernæ.

1226

ANTOINE FUMÉE à Jean Calvin, à Genève.

(De Paris, au mois d'avril 1543.)

Manuscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 538.

Redditæ sunt mihi literæ tuæ unà cum libello¹ ad 14. Cal. Apriles, quibus profectò duobus supra modum delectatus sum, literis quidem, quibus de tua valetudine certior sum factus, libello verò, quo te non tam publicis civitatis negociis distrahi (quod verebar) intellexi, quin etiam in plurimum vaces Evangelio. *Tu equidem probè nosti quam hodie personam sustineas, et quàm multi etiam hïc apud nos propè ab ore tuo pendeant, qui certè tua legentes mirum in modum afficiuntur*². Ego verò, quia non tuis solùm scriptis delector, sed et impensiùs gaudeo quòd ea à nostris ita amplecti ac deosculari planè videam, non desinam te hortari semper atque admonere ut in tutanda orthodoxæ fidei doctrina perseveres, ne quidquam temporis aliis expediendis rebus commutes. *Tu qui nunc sedes in puppi clarum tenens,*

¹ Le livre contre *Albert Pighius* (N° 1206).

² Calvin savait déjà que ses livres n'étaient pas inutiles en France (N° 1207, renv. de n. 5).

care quoquam dimoveas oculos : non enim ignoras quantis in fluctibus navis nostra versetur. Sed de his hactenus. Sus enim, quod aiunt, Minervam docet.

Quod autem ad *tuum libellum* attinet, quòd in tempore accepi quo per otium legere liceret, eum jam nonnulla legissem, subiit in mentem existimare, si alius hæc scripsisset, et *ni te intus nossem et in cute*³, te *Pighium illum tuum* tanquam monstrum aliquod quod devincires commentum fuisse. Nondum enim innuit apud nos *Pighius* quod resciverim, et quisquis fuit ille bonus vir, præter spem nobis, ut Thomas Ecclesiae, profuit. Ille tuos fortè nonnihil remissos movit aculeos, effecitque ut ea quæ tu fortè tanquam minicula nec minùs plerisque utilia neglexeras, sedulò nunc colligeres omnibusque tandem, quantum conjicere possum, planè satisfaceres. *Hic autem tuus libellus non alterius à te libelli⁴ expectationem præcidit, sed jure distulit.* Si quid à te jure antiquæ nostræ amicitiae liberiùs postulo quàm deceat, velim ne morem geras, sed quod melius nosti magis in commune ut consulas rogo.

Dum autem *lahti illi nostri epicureoli* de quibus scripseram⁵ desinunt nobis negocium facessere, *subitò oborta est vobis nova quaedam persecutio atque calamitas.* *Nostri Χριστομάστρες* tandem furorem suum in parochum quendam nostræ urbis, virum bonum et fidelem, verbi Domini fidum ac perseverantem prædicatorem, exercuerunt, eumque carceri manciparunt, non sine magno (mihî crede) *ζατηζομπένω* jactura⁶. *Ecclesia sine intermissione orat*, necdum quis rei exitus sit futurus conjicere licet. Hæc res enim ad multos manat. Ille, præter id quod fidus erat verbi Domini interpres, summus mihî atque intimus erat, dudumque simul amicitiam inieramus, quæ bonis auspiciata iniitiis, nempe propter Verbum, iisdem hactenus coaluerat. Propter

³ Nouvel indice des relations personnelles et d'intime amitié qui s'étaient établies, à Orléans, entre *Calvin* et *Antoine Fumée* (N° 1191, n. 1).

⁴ Allusion au livre que le Réformateur voulait composer contre les esprits-forts et les Libertins (N° 1191, n. 5, 7).

⁵ N° 1191, renvois de note 5, 6.

⁶ On a quelques raisons de croire qu'il est ici question de *François Landry*, curé de Ste-Croix, qui fut emprisonné, le 15 mars 1543, au monastère St.-Martin-des-Champs (VII, 370-371. — Bulletin de l'hist. du Prot. franç., 1888, pp. 248-252, 255-260).

illum vehementer sum commotus atque ita defatigatus, ut vix animum ad scribendum potuerim instituere : sed hoc maximè ad scribendum confirmavit quòd te idoneum amicum existimavi, in cuius sinum meum hunc dolorem deponerem. Hac causa ita derepente obturbati sumus, ut etiam nobis ipsis defuerimus. Sed non defuit Dominus nec deerit. Interim indesinenter rogabimus ut exurgat ipse causam suam iudicaturus. Non possum nunc aliis de rebus ad te scribere. Vale et me semper, ut facis, ama. Tuas pro nobis preces vehementer etiam atque etiam rogo.

Tuus CAPNIUS.

Mitto ad te *παράφρασις* nonnullorum psalmorum quam lusit meus quondam sodalis et amicus.

1227

LE CONSEIL DE BERNE au Parlement de Dôle.

De Berne, 7 mai 1543.

Inédite. Minute originale. Archives de Berne.

Nobles, etc. Nous sommes advertis de la détention d'ung nommé *Claude Girardin*, de *Vitry*¹, en vous prisons de *Vezou*², pour avoir tenu quelque propos de nostre Loy et mode de vivre en la religion, sans d'aulture crime estre intitulé. Dont (sy ainsy est et qu'il n'y a aulture offence) vous prions que. pour l'honneur et amour de nouz, il vous plaise relâcher le d. détenu : vous asseurantz que en aulture endroiet [nous] nous employerons à reveoir le bien que, à nostre requeste, luy sera faict³. Priant Nostre Seigneur qu'il vous ayt, magnificques Seigneurs et bons voysins, en sa saincte protection. Datum 7^o Maii 1543.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

¹ *Vitry* est une ville de la Champagne. Un *Jérôme Girardin*, établi dans la même province, à *Troyes*, est mentionné dans la *France protestante* d'Henri Bordier, III, 742.

² *Vesoul* en Franche-Comté, à 11 l. N. de Besançon.

³ Nous ignorons quel fut le résultat de l'intervention des Bernois.